

ESPAÑOL



**IN-VOICE**  
**4MPowerment**

# In-Voice4MPowerment

Fomentando la inclusión social en la juventud a través  
del desarrollo de pedagogías corales innovadoras y tecnologías  
digitales y prácticas [KA220-SCH-000029442]



**PR 4 - E-BOOK MATERIAL  
SONORO Y VISUAL PARA LA  
ENSEÑANZA VOCAL CORAL  
INCLUSIVA**



Co-funded by  
the European Union

## DECLARACIÓN

Esta publicación forma parte de IN-VOICE 4MPOWERMENT: Fostering social inclusion in youth through the development of innovative choral pedagogies and digital technologies and practices un proyecto de Asociación Estratégica Erasmus+ KA202 financiado por la Comisión Europea para el periodo 2022-2024.

Financiado por la Unión Europea. Las opiniones y puntos de vista expresados solo comprometen a su(s) autor(es) y no reflejan necesariamente los de la Unión Europea o los de la Agencia Ejecutiva Europea de Educación y Cultura (EACEA). Ni la Unión Europea ni la EACEA pueden ser considerados responsables de ellos.

Para cualquier pregunta o comentario sobre esta publicación, póngase en contacto con el equipo del proyecto IN-VOICE4MPOWERMENT a través del sitio web del proyecto <https://in-voice.schools.ac.cy/> o por correo electrónico a [in-voice@schools.ac.cy](mailto:in-voice@schools.ac.cy)

### Socios del proyecto:

El proyecto IN-VOICE4MPOWERMENT está coordinado por Ministerio de Educación, Deporte y Juventud de Chipre, CHIPRE <https://www.moec.gov.cy/>  
Líder del proyecto: Dra. Georgia Neophytou, Inspectora de Música de Secundaria  
Equipo del proyecto (PR-T): Dr Chrysanthi Gregoriou, Pepy Michaelides, Katherine Xenophontos

En colaboración con: APEM (Associação Portuguesa De Educação Musical), PORTUGAL  
<https://musiceducationplus.apem.org.pt/>

PR-T: Manuela Encarnação, Carlos Batalha, Lina Santos, Carlos Gomes, Gilberto Costa

CSICY (Center for Social Innovation), CYPRUS <https://csicy.com/>

PR-T: L. Pitsillides, A. Pitsillidou, K. Takkou, K. Theodoridou, C. Papanikolaou, P. Constanti

DCU (Dublin City University), IRELAND <https://www.dcu.ie/>

PR-T: Professor John O'Flynn, Dr Patricia Flynn, Aine Mulvey

SIA LaVoCaLe Music Management, LATVIA <https://www.latvianvoices.lv/>

PR-T: Laura Jekabsone, Zane Stafecka

Lithuanian Academy of Music and Theatre, LITHUANIA <https://lmta.lt/en/>

PR-T: Professor Dr Ruta Girdzijauskiene, Dr Sandra Rimkutė-Jankuvienė, Alina Diugevičienė

Musikene, Higher School of Music of the Basque Country, SPAIN <http://musikene.eus/>

PR-T: Basilio Astulez, Maite Bilbao Bartolomé, Diana Campoo, Begoña Alonso

# Introducción

Este libro electrónico es el resultado del proyecto IN-VOICE4MPOWERMENT. Se trata de una rica colección de material pedagógico visual y sonoro para la enseñanza y el aprendizaje del coral vocal inclusivo.

Todas las canciones incluidas en la colección, tienen una breve descripción de los antecedentes y información relevante, directrices con respecto a los enfoques metodológicos y sugerencias de actuación para los profesores/directores corales. Enseñamos por ejemplo, gradualmente cómo seguir las directrices, desde ejercicios y calentamientos sencillos a otros más complicados, sugerencias para otras actividades musicales y de otro tipo, así como ideas y ejemplos para la improvisación y las actividades interartísticas, como la coralografía y las exploraciones teatrales o dramáticas y también, actividades creativas que incorporan tecnologías digitales. Hay que tener en cuenta, que estas ideas y sugerencias varían de una canción a otra, ya que las canciones incluidas en la colección cubren un amplio, variado y diverso abanico de contenidos, música y otras actividades sugeridas que pueden ser interpretadas en diferentes contextos, al mismo tiempo que pueden ser recreadas en base a las necesidades de los alumnos (profesor/director coral y alumnos), ¡esta es de hecho la manifestación de nuestra idea y propuesta de incluir a todos!

Cabe señalar en este punto, que la presente colección de canciones ha sido seleccionada basándose en directrices específicas. Así pues, las directrices para cada socio, a la hora de seleccionar el repertorio fueron las siguientes.

Las canciones deben incluir al menos 2-3 características de las siguientes

- cualquier idioma, pero no demasiada letra a la hora de recomendar su interpretación (en los casos en que haya mucha letra, cantar sólo la 1ª o 2ª estrofa). Más concretamente, hay canciones de todos los países de la organización asociada de nuestra perspectiva sinérgica europea, es decir, Chipre, Irlanda, Letonia, Lituania, Portugal y País Vasco/España, así como una pequeña pero valiosa selección de material que refleja la perspectiva internacional del proyecto, como las "Canciones de todo el mundo".
- canciones y melodías con mensajes de inclusión, amor, alegría, tristeza y sentimientos en general, palabras sin sentido, actividades cotidianas y otros contenidos similares
- el grupo de edad sugerido es aproximadamente de 10 a 19 años, abarcando la educación primaria y secundaria
- el material ayuda a animar tanto a los alumnos como a los profesores a iniciar otras actividades
- a Capella o con acompañamiento
- puede incluir percusión corporal y/o coralografía
- espacio para la improvisación o los paisajes sonoros
- la duración de las canciones varía de corta a larga según el contenido, los arreglos, etc.
- unísono

- cánones
- hasta 4 voces (mixtas y/o iguales)
- cualquier combinación pertinente de las anteriores

Además, se ha tenido en cuenta la experiencia de cada socio en relación con lo anterior y a la hora de sintetizar la colección. De hecho, el profesor/director del coro puede observar que la colección incluye canciones, arreglos (desde los más sencillos a los más complejos) y otras actividades que reflejan la diversidad del canto coral en las distintas regiones europeas y más allá; sin embargo, todas las canciones tienen una melodía para todos. Corresponde al profesor/director coral y a los alumnos, crear sus propios itinerarios y tomar decisiones sobre cómo profundizar en función de sus necesidades.

Otra característica innovadora de esta colección es el encargo de nuevas obras y arreglos especialmente para IN-VOICE4MPowerment. Agradecemos a nuestra organización social letona, la compositora Laura Jēkabsone, que haya arreglado una canción de cada país socio especialmente para el proyecto. Además, Laura Sheils, la compositora de nuestra organización asociada irlandesa, que compuso el canon Everybody Can Make a Difference especialmente para nuestro proyecto, así como nuevos arreglos para las canciones irlandesas.

Además, hay enlaces a guías de pronunciación y una amplia selección de material de audio y vídeo. Hay que señalar que se ha procurado resaltar y reconocer las citas y referencias bibliográficas.

Nos gustaría dar las gracias a todos nuestros socios por su contribución apasionada, sinérgica e integradora a esta producción y publicación, especialmente al maestro Basilio Astulez (de nuestra organización española asociada) y a la compositora Laura Jēkabsone por dirigir esta producción y aportar inspiración, valiosos conocimientos y experiencia. Estamos muy emocionados y contentos con esta publicación y esperamos que todos ustedes se sientan tan fortalecidos como nosotros.

En nombre de la Asociación del Proyecto,  
Las Editoras,

==

Pepy Michaelides y Chrysanthi Gregoriou

*Esta publicación está dedicada a la célebre maestra Angelina Nikolaidou, que fue, desde el principio, una apasionada defensora del proyecto IN-VOICE4MPOWERMENT y cuyo legado sigue vivo sirviendo inspiración.*

## Contents

Everybody Can Make a Difference.....	6
Uma seleção de canções de à volta do mundo .....	9
Tongo .....	9
E Malama .....	12
Akai Hana Shiroi Hana .....	14
T’Filati (Ha Azina) .....	16
Banaha.....	18
Kanbon palangak pagoz.....	20
Bēdu manu lielu bēdu .....	22
Não tragais borzeguis pretos.....	26
Canção para embalar meninos e meninas .....	28
Lough Erin Shore.....	31
Pur beilar el pingacho .....	36
Ma fali e .....	38
Down by the Salley Gardens.....	40
Asherombasma.....	44
Ceol Earraigh .....	50
Lek gervelès .....	55
Saulala Riduola .....	60
Ayia Marina tjai Tzyra.....	66
Maitia nun zira? .....	69
Buva dūda Vilniuj.....	73
Dindaru Dandaru.....	76
Titity, tatatoj.....	83
Kypriaki Serenata.....	87
Siúil, a Rúin .....	104
Tres estribillos de la compositora Laura Jēkabsone .....	109
Potenciar la voz de los alumnos en el aula de coro con el uso de la aplicación BandLab.....	115

# Everybody Can Make a Difference

Canon en 4

Letra y música: Laura Sheils



Everybody can make a difference es un Canon en 4 de la compositora irlandesa Laura Shiels encargado especialmente para el proyecto In-VOICE4MPowerment.

## Letra en Euskera

Diferentzia ospa dezagun, guztiok daugagu zer esan  
Denon artean lanean ekin, nahi duguna lortzeko gai.

## Letra en griego:

Ας γιορτάσουμε όλοι τώρα, κάθε βήμα πάμε και πιο μπροστά  
Φώς αγάπη δίνουμ'όλοι τώρα, για να γίνειη διαφορά

## Transliteration:

As yortásoume óloi tóra, káthe víma páme kai pió brostá  
Phos aghápi dhínoum'óloi tóra, ya na yíni l dhiaforá.

## Letra en letón:

Katrs viens var ko mainīt Katrā no mums ir spēks lespējas nāks mūsu ceļā, lai mēs kopā  
strādātu kā viens.

## Letra en portugués:

Todos fazem a diferença, todos podem dar sua amor e luz.  
Vamos celebrar as diferenças, juntos trabalham como um.

## Letra en lituano:



Mes juk keis ti pa sau li ga lim, mes kiek vie nas tu ri me vaid me ni.  
Ga li my bes veik ti ra si me ke ly, ir mu su die na nu švis

## Letra en español:

Para marcar la diferencia todo el mundo tiene algo que aportar.

Trabajando en equipo cualquier meta se pueda alcanzar.



### Vídeo (del concierto In-Voice4Mpowerment):

<https://youtu.be/GRxPiGXNIUA>

### Sugerencias metodológicas y escénicas, incluida la improvisación teatral:

- Calentamiento basado en los patrones rítmicos y melódicos de la canción utilizando palabras sin sentido y combinando después palabras o frases de la canción, por ejemplo, "Everybody", "make a difference", "role to play".
- Utilizar la percusión corporal, primero con la clave básica y después añadiendo diferentes patrones rítmicos de la canción.
- En este punto, los alumnos pueden experimentar improvisando sus propios diálogos rítmicos basándose en lo que ha precedido. Pueden utilizar su voz hablada/cantada de diferentes maneras, esta es nuestra/suya/vuestra/la manifestación de todos.
- Enseñar la melodía de oído.
- Cantar la melodía, utilizando al mismo tiempo el cuerpo (¡todavía no hay percusión corporal!) para mantener el pulso (por ejemplo, balanceándose, asintiendo con la cabeza, utilizando los hombros, etc.).
- Cantar la melodía utilizando la percusión corporal
- Cantar la canción a 2, 3 o 4 veces según corresponda.
- Los alumnos pueden "conversar" en grupos más pequeños cantando las frases de dos compases de la melodía en diferentes idiomas o utilizando un idioma diferente para cada frase de dos compases
- Los alumnos pueden improvisar una introducción y un final de la canción utilizando parte de su material o material propio que conecten con la interpretación de la canción.
- Los alumnos improvisan sus propios ostinati melódicos para acompañar la canción.

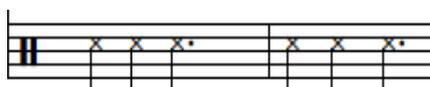
- Iniciar un debate sobre la letra de la canción y su mensaje. Los alumnos pueden improvisar una introducción teatral a la canción que refleje el mensaje.
- Se puede crear una estructura más amplia de la interpretación de la canción que combine una introducción teatral, la melodía de la canción interpretada en diferentes idiomas (con cambio de idioma cada dos compases), la canción al unísono, en canon, armonizada con ostinati melódicos, en canon y armonización al mismo tiempo, añadiendo percusión corporal (al mismo tiempo o entre secciones, etc.), ¡las posibilidades son casi infinitas!

### Harmonização da canção

[Partes adicionais (com adaptação da letra) para Soprano (Descant), Alto, Tenor e Baixo criadas por P. Michaelides].

- O cânone oferece diferentes possibilidades de harmonização, mas sugere-se o seguinte padrão de acordes de dois compassos,

**F F F // C7 C7 F //**



segundo o padrão rítmico

**Linhas adicionais para Soprano (descant), Alto, Tenor e Baixo:**

**Descant**



**Soprano**



**Alto**



**Tenor**



**Baixo**



Ouvir o áudio <https://youtu.be/7p9q1kt2FL4ss>

# Uma seleção de canções de à volta do mundo

## Tongo

Polinesia tradicional

Ton - go - oh\_\_\_ Ton - go oh\_\_\_ chim - nee ba he ba he oh\_\_\_

5  
chim - nee ba he ba he oh\_\_\_ oh\_\_\_ a - way\_\_\_

9  
oh\_\_\_ a - way\_\_\_ ba - lay ka low a way\_\_\_

El tongo es una canción tradicional en canoa que se cree que tiene su origen en las islas polinesias o malenisias del Pacífico. Tongo significa manglar en varias lenguas polinesias, como el gela, el kiribatiano y el tongano. Como hay muchas versiones fonéticas diferentes de la letra y más de 40 lenguas polinesias o malenisias, es imposible rastrear la traducción exacta de la letra. Se canta como una canción "eco", en la que el líder canta una línea y el grupo se hace eco de la letra. Se cree que los piragüistas la cantaban como "canción de trabajo" para comunicarse de una canoa a otra cuando viajaban entre islas y para mantener el ritmo de los remos cuando viajaban por vías fluviales.

### Letras de músicas:

Tongo-oh, Tongo-oh  
Tongo-oh, Tongo-oh  
Chim-nee-by-nam-by-oh  
Chim-nee-by-nam-by-oh  
Oh-ah-way  
Oh-ah-way  
Balayka-low-away  
Balayka-low-away

### Tradução para espanhol

Manglar  
Vocablos no traducibles en su mayoría  
Bwe (bye) significa remo de dirección en kiribati

## Sugestões metodológicas e de desempenho:

- Calentamiento basado en el material musical de la canción.
- Enseñar la canción de oído a modo de llamada y respuesta.
- Cantar las diferentes frases variando la dinámica, las marcas de expresión, la velocidad, el carácter, etc.
- Añadir percusión corporal
- Explorar los ostinati rítmicos y melódicos de la canción utilizándolos en la improvisación en grupo
- Los alumnos crean ostinati rítmicos y melódicos propios
- Explorar las posibilidades gestuales y de movimiento corporal
- Añadir elementos corales y dramáticos/teatrales
- Interpretar la canción en canon
- Buscar otras canciones de llamada y respuesta que tengan un contenido similar
- Crear una introducción a esta canción utilizando material temático de la canción en BandLab

## Tongo in canon

Ton - go-oh \_\_\_\_\_ Ton - go oh \_\_\_\_\_ chim-nee ba he ba he oh \_\_\_\_\_  
 Ton-go-oh \_\_\_\_\_ Ton-go oh \_\_\_\_\_ chim-nee ba he ba he oh  
 5 chim - nee ba he ba he oh \_\_\_\_\_ oh \_\_\_\_\_ a - way \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ chim - nee ba he ba he oh \_\_\_\_\_ oh \_\_\_\_\_ a - way \_\_\_\_\_  
 9 oh \_\_\_\_\_ a - way \_\_\_\_\_ ba-lay ka low a way \_\_\_\_\_  
 9 \_\_\_\_\_ oh \_\_\_\_\_ a - way \_\_\_\_\_ ba-lay ka low a way



**Vídeo (del concierto In-Voice4Mpowerment):**

<https://youtu.be/GRxPjGXNIUA>

**Explorar:**



**Arreglo coral de Greg Gilpin:**

<https://www.youtube.com/watch?v=2CplF0mVyg0>

Students' musical creations using BandLab application inspired by the songs performed



## Tongo

*Created by Thesia Demetropoulou, Marilia Iacovidou, Margarita Kyriakidou, Myria Hadjipavlou, Anna Ambrikidou, [Pancyprian Gymnasium]*

Co-funded by the European Union



**Escucha aquí la creación musical de los alumnos inspirada en la canción:**

<https://youtu.be/SPVQWWdjiJc>

**Más información sobre el proceso creativo en las p. 115-116.**

# E Malama

## Hawaii

E Ma - la - ma - i ka he - i - au E Ma - lā - ma - i ka he - i - au

5 e ma - la - ma po - no i ka he - i - au he \_\_\_\_\_ **Fine**

9 Earth and Sky Sea and Stone

13 hold this land in sa - cred - ness \_\_\_\_\_ **D.C. al Fine**

E Malama\* - Bendición hawaiana de la Tierra fue escrita originalmente por Bryan Kessler y posteriormente adaptada por Mark & Sharie Anderson. El concepto de mālama es un rasgo importante de la cultura hawaiana. Mālama se relaciona con el entorno, la cultura y todo aquello con lo que una persona interactúa y se refiere a "cuidar, atender, preservar, proteger" (Diccionario hawaiano de Mary Kawena Pukui y Samuel H. Elbert 1986). Esta palabra se asocia a menudo con la frase "mālama ka 'aina", que significa "cuidar de la tierra", o "mālama i ke kai, a mālama ke kai ia 'oe", que significa: "Cuida del océano y el océano cuidará de ti".

\*Pueden encontrarse más sugerencias y actividades en Burns, A. & Partington, G. (2015). *Community Voiceworks*. Oxford: Oxford University Press

### Letras de músicas

E malama i ka Heiau,  
E malama i ka Heiau,  
E malama pono i ka Heiau E,  
Earth and Sky, Sea and Stone, hold  
this Land in sacredness

### Español

Cuida de la Tierra sagrada,  
Cuida con rectitud la Tierra sagrada,  
Sí, en efecto.

## Sugerencias metodológicas y de actuación:

### Calentamiento basado en los patrones de la canción

- Enseñar la canción de oído.
- Cantar las diferentes frases variando la dinámica, las marcas de expresión, la velocidad, el carácter, etc.
- Añadir acompañamiento rítmico en percusión corporal
- Explorar los ostinati rítmicos y melódicos de la canción utilizándolos en la improvisación en grupo
- Los alumnos crean ostinati rítmicos y melódicos propios
- Interpretar la canción en canon
- Explorar las posibilidades de movimiento corporal
- Añadir elementos corales y dramáticos/teatrales
- Crear una introducción y un final para esta canción centrándose en los paisajes sonoros de la naturaleza y utilizando la voz en diferentes capacidades
- Buscar otras canciones de contenido similar
- Discutir el mensaje de la canción y crear una introducción (o parte central, o final) con una sección dramática improvisada.
- Crea una introducción a esta canción utilizando material temático de la canción en BandLab
- Interpretar la canción en canon, con coreografía y con una introducción y un final incorporando elementos teatrales, paisajes sonoros y creaciones digitales.



### Vídeo (del concierto In-Voice4Mpowerment):

<https://youtu.be/rwaYFGJQdMk>

### Explorar:

Un arreglo SATB de Nickomo



### Vídeo

[https://www.youtube.com/watch?v=8z6\\_FFf-wyk&t=122s](https://www.youtube.com/watch?v=8z6_FFf-wyk&t=122s)

Students' musical creations using BandLab application inspired by the songs performed

# E Malama

Created by Edgar Evogian and Christina Christodoulou  
[Pancyprian Gymnasium]

Co-funded by the European Union

IN-VOICE 4Mpowerment

Oiça aqui a criação musical dos alunos inspirada na canção:

<https://youtu.be/KOxB8Klqi70>

Ler mais sobre o processo criativo nas p. 115-116.

# Akai Hana Shiroi Hana

Japón

A - ka - i ha - na tsun - de a - no hi - to ni a - ge - yo

5  
A - no hi - to no ka - mi ni ko - no ha - na sa - shi - te a - ge - yo

9  
A - ka - i ha - na a - ka - i ha - na a - no hi - to no ka - mi ni

13  
Sa - i - te yu - re - ru da - rou o - hi - sa - ma no you ni

La canción japonesa "Akai Hana Shiroi Hana" fue creada por Mie Nakabayashi y lanzada originalmente por el grupo folk Akai Tori como cara B de su segundo sencillo "Jinsei" en junio de 1970. Al año siguiente, se convirtió en un tema del 4º álbum del grupo "Takeda no Komi (Takeda Lullaby)", publicado en julio de 1971. En 2019, apareció como canción de Mio en la película de animación "Dororo".

## Letras de músicas

Akai hana tsunde ano hito ni ageyo  
Ano hito no kami ni kono hana sashite ageyo  
Akai hana akai hana ano hito no kami ni  
Sa-i-te yu-re-ru da-rou o-hi-sa-ma no you ni

Shiroi hana tsunde ano hito ni ageyo  
Ano hito no mune ni kono hana sashite ageyo  
Shiroi hana shiroi hana ano hito no mune ni  
Saite yureru darou otsuki-san no you ni

## Español

Recogeré una flor roja y te la daré  
Te la pondré en el pelo  
Flor roja, flor roja, en tu pelo  
Florece y se mece como el sol

Recogeré una flor blanca y te la daré  
La pondré en tu pecho  
Flor blanca, flor blanca, en tu pecho  
Florece y se balancea como la luna

source: <https://www.animesongLetras de músicas.com/dororo/akai-hana-shiroi-hana>



**Vídeo (del concierto In-Voice4Mpowerment):**

<https://youtu.be/CN0hf08u0Os>

## Explora:

Cantada por Junko Yamamoto, miembro del grupo de música folk Akai Tori

<https://www.youtube.com/watch?v=tY0f1-Jdql&t=1s>

Cantada por el grupo Akai Tori

<https://www.youtube.com/watch?v=84FvsV7Y1Bc>

## Sugerencias metodológicas y de actuación:

- Calentamiento basado en la canción (reflexión sobre la recogida de las flores, la entrega mutua, el florecimiento, etc.).
- Enseñar la canción de oído.
- Cantar las diferentes frases variando la dinámica y las marcas de expresión.
- Explorar las posibilidades de movimiento corporal
- Tararear la melodía de la canción y añadir gestos/movimientos corporales/expresiones faciales variables.
- Crear una introducción y un final para esta canción centrándose en los paisajes sonoros de la naturaleza (viento, árboles, flores) y utilizando la voz en diferentes capacidades.
- Añadir elementos corales y dramáticos/teatrales
- Buscar otras canciones que tengan un contenido similar ( y posiblemente la metáfora de la flor y el amor)
- Discutir el mensaje de la canción y crear una introducción (o parte central, o final) con una sección dramática improvisada
- Crea una introducción para esta canción utilizando material temático de la canción en BandLab
- Interpretar la canción con coreografía y con una introducción y un final incorporando paisajes sonoros, y/o elementos teatrales, y creaciones digitales.



## Methodological and performance suggestions

- Calentamientos basados en la canción (pueden reflejar escucharse unos a otros, dar alas para volar, etc.)
- Enseñar la canción de oído.
- Cantar las diferentes frases variando la dinámica y las marcas de expresión.
- Explorar la melodía añadiendo frases de respuesta en los compases 3-4 y 7-8 utilizando las frases cantadas anteriormente (compases 1-2 incluyendo la anacrusa y 5-6 respectivamente)
- Explorar armonizaciones de la melodía del estribillo añadiendo (oralmente) una melodía en 3ª u otras líneas
- Explorar las posibilidades de movimiento corporal
- Tararear la melodía de la canción y añadir gestos/movimientos corporales
- Crear una introducción y un final para esta canción centrándose en el uso del cuerpo en diversas capacidades en (un) espacio(s) seleccionado(s) mientras se tararea/interpreta la canción al mismo tiempo
- Añadir elementos corales y dramáticos/teatrales
- Discutir el mensaje de la canción y crear una introducción (o parte central, o final) con una sección coral improvisada
- Buscar otras canciones que tengan un contenido similar (la oración; el mensaje/manifestación; la metáfora del vuelo/pájaro; cómo se relacionan todas ellas)



**Vídeo (del concierto In-Voice4Mpowerment):**

<https://youtu.be/nmsCKCa7k54>

### Explorar:

Una coreografía de Avner Naim, 1994

<https://www.youtube.com/watch?v=c8z3MLTw8E>

<https://www.folkdancenotes.com/dancenotes/tfilati.htm>

**Psalm 55** <https://www.hebrewsongs.com/psalm55.htm>



**Vídeo** The original song sung by Naomi Shemer

<https://www.youtube.com/watch?v=XJNibOFyyHw>

La canción original cantada por Naomi Shemer

<https://www.youtube.com/watch?v=6Q-IF3Uc0dq>

# Banaha

Congo

Fine

Si - si, si - si, do-la-da, ya-ku si-ne la-du\_\_ ba-na - ha. ba-na-

5 ha, ba-na - ha, ya-ku si-ne la-du\_\_ ba-na - ha. Ba-na - ha,

10 Ha, ba-na - ha, ya-ku si - ne la - du\_\_ ba - na - ha.

D.C. al Fine

Esta canción procede de la provincia de Katanga, en el sur del Congo, y la letra está cantada en lengua kiluba. Esta canción se dio a conocer en todo el mundo cuando un sacerdote belga llamado Padre Guido Haazen la cantó con un coro que formó en los años 50 llamado *Les Troubadours du Roi Baudouin* con el objetivo de difundir la música congoleña. El coro, al que se añadió una sección de percusión, estaba formado por 45 niños de 9 a 14 años y 14 profesores de la escuela de Kamina, en Katanga del Norte. El coro realizó una gira por Europa durante seis meses en 1958, actuando en Bélgica, Países Bajos y Alemania, e incluso cantó en la Feria Mundial de Bruselas (Exposición Universal e Internacional de Bruselas), celebrada del 17 de abril al 19 de octubre de 1958. En 1957-58, el Padre Guido Haazen creó con los Luba (o Baluba) del coro, un grupo etnolingüístico autóctono de la región centro-sur congoleña, la *Missa Luba*, una composición de la misa en latín cantada al estilo tradicional congoleño, utilizando improvisaciones colectivas sobre formas de canto tradicionales. Se grabó por primera vez en 1958, y se editó por primera vez en el Reino Unido en 1964 y en Estados Unidos en 1965. La Canción de Banaha se incluye en el álbum *Missa Luba* con el título adicional de Canción del soldado.

## Letras de músicas (Kiluba)

Sisi, sisi, dolada,  
Yaku sine ladu banaha.  
Sisi, sisi, dolada,  
Yaku sine ladu banaha.  
Banaha, banaha,  
Yaku sine ladu banaha.  
Banaha, banaha,  
Yaku sine ladu banaha.  
Ha, banaha,  
Yaku sine ladu banaha.  
Ha, banaha,  
Yaku sine ladu banaha.

## Tradução para espanhol :

Al pie del piñonero  
Yaku sirve un plátano  
en el sombrero rojo de su tía.  
Al pie de la piña  
Yaku sirve un plátano  
en el sombrero rojo de su tía.  
Plátano, plátano,  
Yaku sirve un plátano  
en el sombrero rojo de su tía.  
Plátano, plátano,  
Yaku pone un plátano en  
el sombrero rojo de su tía.  
Plátano, plátano,

## Sugestões metodológicas e de desempenho:

- Calentamiento basado en los patrones de la canción
- Enseñar la canción de oído.
- Cantar las diferentes frases variando la dinámica, las marcas de expresión, la velocidad, el carácter, etc.
- Añadir acompañamiento rítmico en percusión corporal al canto
- Añadir al canto acompañamiento melódico utilizando frases de cuatro compases como ostinati melódicos.
- Explorar los ostinati rítmicos y melódicos de la canción utilizándolos en la improvisación en grupo
- Los alumnos crean ostinati rítmicos y melódicos propios
- Interpretar la canción en canon
- Explorar las posibilidades de movimiento corporal
- Añadir elementos corales y dramáticos/teatrales
- Crear una introducción y un final para esta canción centrándose en los paisajes sonoros de la naturaleza y utilizando la voz en diferentes capacidades creando una atmósfera apropiada
- Buscar otras canciones de contenido similar
- Discutir el mensaje de la canción y crear una introducción (o parte central, o final) con una sección de percusión corporal improvisada.
- Crear una introducción a esta canción utilizando material temático de la canción en BandLab
- Interpretar la canción en canon, con coreografía y con una introducción y un final incorporando elementos teatrales, paisajes sonoros, percusión corporal y creaciones digitales.



### Vídeo (del concierto In-Voice4Mpowerment):

<https://youtu.be/GVP33yS4QI8>



**Explorar:** Una grabación del álbum Missa Luba publicado en EE.UU. en 1965.

[https://www.youtube.com/watch?v=vAk\\_4zmvRi8](https://www.youtube.com/watch?v=vAk_4zmvRi8)

Oiça aqui a criação musical dos alunos inspirada na canção:

<https://youtu.be/SPVQWWdjiJc>

Ler mais sobre o processo criativo nas p. 115-116.



# Kanbon palangak pagoz

## Basque Country, Spain

Melodía introductoria (unísono):

Part 1:

Txu-kuntxu- kun txu-kumtxu-kum txu- kun txu-kun txu- kun txu- kun

txu- kun txu- kun txu- kun txu- kun txu - Ku-txun- ku-txum Baigoa-zen!Goa- txu - ku txu - ku-txum Baigoa -zen!

Part 2:

Goa - zen Goa- zen Goa- zen Goa -

zen bai txu-kun txu-kun! Kan - zen bai txu- kun txu-kun!

Part 3

kan - bon pa-lan- gak, pa-lan-gak pa-goz, Kan- bon pa-lan-gak ma-goz kan-

bon pa-lan - gak, pa-lan- gakpa-goz, Kan - bon pa-lan - gak pa-goz

Escuchar la pronunciación: <https://youtu.be/rI9bEcvHauA>

Kanbon palangak pagoz es un canon divertido, el primero de la colección Trabakantuak/Trabacantos con texto popular y texto de Joxemari M. Ituralde musicado por David Azurza\*. Este canon es muy adecuado para coros de iniciación, tanto infantiles como juveniles y adultos, basado en un popular juego de palabras vasco. Puede interpretarse a capella, con acompañamiento de piano u otros posibles instrumentos.

Kanbon palangak pagoz también ha sido publicada como parte del repertorio de canto común del 9º Simposio Mundial de Música Coral en Argentina 2011, Europa Cantat Junior Noruega 2014 e Italia 2012.

\* Encuentra el este canon y el Trabakantuak/Trabacantos en [www.oihuhau.com](http://www.oihuhau.com)

## Letras de músicas

Mundu mundutik  
Europara eta Europatik  
Gure etxera  
Euskalleriko Kanbo herria

Txukun, txukun  
Bai goazen!  
Goazen, goazen, goazen bai  
Txukun Txukun  
Kanbon palangak pagoz (4 x)

## Tradução para espanhol

World from the World  
To and from Europe  
To our house  
The town of Kanbo in the Basque Country

Neatly, neatly,  
Let's go!  
Let's go, let's go, let's go  
Neatly, Neatly  
Kanbo bars with beech trees (4 X)

## Sugerencias metodológicas y de actuación

Calentamiento relacionado con los patrones de la canción

- Aprender la melodía introductoria al unísono
- Aprender las diferentes partes por separado
- Añadir acompañamiento rítmico y/o percusión corporal
- Interpretar la canción añadiendo una parte cada vez
- Interpretar la canción en canon
- Explorar los ostinati rítmicos y melódicos de la canción utilizándolos en la improvisación en grupo
- Buscar otros juegos de palabras y utilizarlas para crear ostinatis rítmicos y melódicos propios
- Crea una introducción a esta canción utilizando material temático de la canción en BandLab



**Vídeo:**

<https://youtu.be/C3ITsyVrKol>

# Bēdu manu lielu bēdu

## Letonia

F C C7 F



1. Bē - du ma - nu, lie - lu bē - du, es par bē - du ne - bē - dāj'!

F Bb C C7 F

5



Ram - tai, ram - tai, ra - di - ri - di, rī - di, ram - tai, rī - di, ral - lal - lā!

### Letras de músicas

1. Bēdu manu, lielu bēdu,  
Es par bēdu nebēdāj`. X 2  
*Piedz. x 2*  
*Ramtai ramtai radiridirīdi,*  
*Ramtai rīdi rallala.*
2. Liku bēdu zem akmeņa,  
Pāri gāju dziedādam`.  
*Piedz. x 2*
3. Es negāju noskumusi  
Nevienā(i) sētiņā.  
*Piedz. x 2*
4. Ar dziesmiņu druvā gāju,  
Ar valodu sētiņā.  
*Piedz. x 2*

### Tradução para espanhol

1. Preocupar mi gran preocupación,  
No me preocupe por mi preocupación. x 2  
Estribillo x 2  
ram-tai, ram-tai ra-di-ri-di ri-di  
ram-tai ri-di ral-la-la
2. Puse mi preocupación debajo de una piedra y  
cantando, pasé por encima. X 2  
Estribillo X 2
3. No caminé triste  
a ningún otro lugar. X 2  
Estribillo x 2
4. Con una canción en los labios  
fui al campo a trabajar.  
Estribillo x 2

### Vídeos:

Con una coreografía propuesta: <https://youtu.be/pyBceGFwuc?si=NIRW7cFCKZ8yU-Oa>

Un ejemplo de cambio de tempo en el estribillo, así como de cambio de tonalidad:

<https://www.youtube.com/watch?v=3LcscI0oLVY>

Del Festival de Canto y Danza:

<https://www.youtube.com/watch?v=QIBwSHJP7sc>

## Sugerencias metodológicas y de actuación :

Enseñar la canción de memoria a un ritmo constante y moderado e interpretarla en un grupo o en dos grupos, uno haciéndose eco del otro, ya que cada frase se repite.

- Interpretar la canción con percusión corporal sobre elementos rítmicos básicos: por ejemplo, pulso, tiempos fuertes (tesis), ostinato rítmico derivado de la canción, etc.
- Interpretar la canción con el siguiente acompañamiento rítmico, ya sea con percusión corporal o utilizando los instrumentos Orff del aula. Además, los cantantes pueden elegir objetos cotidianos como materiales sonoros y utilizarlos en el acompañamiento rítmico.
- Explora el estribillo variando la velocidad y la dinámica.
- Crea coreografías para cada frase.
- Añada un bordón vocal o instrumental basado en los acordes.
- Añadir una segunda voz en el estribillo.



*\* Observa cómo Bēdu Manu se convierte en una M udēB y así sucesivamente.  
¡Qué divertido!*



# unaM udēB

Latvia

(Edition for school choirs 2023)

With Joy ♩ = 110

Latvian Folksong backwards  
arr. Laura Jēkabsone

Soprano *pp*  
u - na - mu dē - bu na - m u - na - mu dē - bu na - m

Alto *pp* \*whisper  
u\* - na - mu - u - dēb u - na - mu - u - dēb

Tenor *pp*  
u - na - mu dē - bu na - m u - na - mu dē - bu na - m

Bass *pp* \*whisper  
u\* - na - mu - u - dēb u - na - mu - u - dēb

3 *cresc.*  
S. u - na - mu dē - bu na - m u - na - mu dē - bu na - m

A. *cresc.*  
u - na - mu - u - dēb u - na - mu - u - dēb

T. *cresc.*  
u - na - mu dē - bu na - m u - na - mu dē - bu na - m

B. *cresc.*  
u - na - mu - u - dēb u - na - mu - u - dēb

5 *mp* *cresc.*  
S. u - na - mu dē - bu na - m u - na - mu dē - bu na - m

A. *mp* *cresc.*  
u - na - mu dē - bu na - m u - na - mu dē - bu na - m

T. *mp* *cresc.*  
u - na - mu dē - bu na - m u - na - mu dē - bu na - m

B. *mp* *cresc.*  
u - na - mu - u - dēb u - na - mu - u - dēb

unaM udēB es un arreglo coral SATB a capella con percusión corporal de la compositora letona Laura Jēkabsone de la melodía tradicional letona Folksong "Bēdu manu" al revés.



**Videos:**

[https://www.youtube.com/watch?v=MKG5\\_V4ku9w](https://www.youtube.com/watch?v=MKG5_V4ku9w)

<https://www.youtube.com/watch?v=AxyAfu0CMqA>

<https://www.youtube.com/watch?v=w7MwO9fsNG0>



**Audio:**

<https://www.youtube.com/watch?v=GLB6-d3k7eo>

**Aprende unaM udēB paso a paso**

1. Ejercicios de calentamiento basados en patrones de la canción
2. Aprender a pronunciar la letra de la canción
3. Aprender la percusión corporal
4. Aprender las partes una a una
5. Canta tu parte junto con todas las demás
6. Cantar y realizar juntos la percusión corporal
7. Explora y crea tu propia improvisación en grupo utilizando los patrones de la canción, ampliándolos o variándolos.

# Não tragais borzeguis pretos

Portugal

Anónimo  
(Península Ibérica - séc. XVI)  
Arr. Carlos Gomes

**Não tragais borzeguis pretos**

♩=142 (♩=♩)

1. Não tra - gais, não tra - gais bor - ze - guis pre - tos Que na  
4. Ve - rem - vos, ve - rem - vos an - dar a - ce - so O - ra en

Fim

cor - te são de - fe - sos O - ra com bor - ze - guis pre - tos  
cuy - da - dos se - cre - tos

D.S. ao Fim

2. Não tra-gais, não tra - gais o que de - fe-so Por-que quem trae o ve - da-do  
3. An - da sem - pre\_an-da sem - pre\_a-ven - tu - ra-do A ser ve - xa - do e pre-so

Não tragais borzeguis pretos [No traigas botas negras] es una vilanceta anónima del Renacimiento escrita a tres voces, recopilada en una de las canciones poético-musicales más portuguesas, el Cancioneiro de Paris. La melodía está construida sobre un famoso bajo ostinato, Folia, que sirvió de base para ésta y otras muchas piezas musicales. El texto hace referencia a la prohibición del uso de cierto tipo de calzado -los borzeguis-, lo que puede estar relacionado con el código de vestimenta durante el reinado de Dom Sebastião (1554-1578). Língua original (português antigo - cerca de 1500).

Escuchar la pronunciación: <https://youtu.be/EmHN28fGSBE>

## Letras de músicas

Não tragais, não tragais  
borzeguis pretos  
Que na corte são defesos  
Ora com borzeguis pretos  
Não tragais,  
não tragais o que defeso  
Por que quem trae o vedado

Anda sempre  
anda sempre aventureado  
A ser vexado e preso  
Verem-vos, verem-vos  
andar aceso  
Ora en cuydados secretos  
Ora com borzeguis pretos

## Tradução para espanhol

Não trazer, não trazer  
Botas pretas  
Que estão indefesos na corte  
Agora com botas pretas  
Não tragam,  
não tragam o que é proibido  
Pois quem trai o proibido

Anda sempre  
está sempre em perigo  
De ser vexado e preso  
Vendo-te, vendo-te  
Andando em chamuscas  
Agora em vestidos secretos  
Agora com botas pretas



**Vídeo (del concierto In-Voice4Mpowerment):**

<https://youtu.be/JLwR-s8t3sl>

## Sugerencias metodológicas y de actuación:

- Baile Crear una coreografía de la canción interconectando la música cantada con el movimiento/baile. (reforzar la marcación del 1er tiempo de cada compás con percusión corporal puede ayudar a interiorizar la alternancia de los compases).
- Expresión dramática A partir del tema de la canción (y adaptándolo o no a la época a la que se refiere), crear o improvisar un pequeño diálogo, definir personajes, espacio escénico y atrezzo y llevar a cabo un momento de representación que incorpore la interpretación de la canción o su audición (versión instrumental).
- Crear Crear un acompañamiento rítmico a la canción:

∅ explora algunos sonidos (corporales o instrumentales) y crea un ritmo (o varios) para acompañar la canción (o partes de la canción). Con estos acompañamientos, intenta interpretar la canción, con o sin versiones de audio para acompañar.

∅ Intenta improvisar una nueva melodía (completa o aprovechando la existente y cambiando sólo partes de frases) utilizando la versión de acompañamiento .

## Explorar



Busca, escucha y compara otras interpretaciones de esta canción, por ejemplo:

Segrésis de Lisboa y Coro de Câmara de Lisboa (versión de la canción con el poema completo, disponible ajm, El ala de San Valentín

La Folia, nombre de la famosa estructura armónica preexistente sobre la que se construyó esta canción, ha ejercido su fascinación sobre los compositores de todos los tiempos. Una investigación sobre este tema musical nos permitirá conocer mejor este fenómeno de la historia de la música.

Algunos ejemplos:

- [Jordi Savall - Folfas de España](#)
- [Andrea Falconieri - Folias](#)
- ["Follia" by G. Reali, Sonatori de la Gioiosa Marca](#)
- [Rachmaninov - Corelli Variations Op. 42](#)

# Canção para embalar meninos e meninas

Portugal

Moderato Arr. João V

14

1. Dor - me, faz o - ó... Que\_o sol 'in - da\_a-go - ra se pôs  
2. *mm* *mm*

E à noi - ti - nha, de man - si - nho, Che - ga\_o mo - ch'\_e\_o co - li - bri.  
*mm* *mm*

Tra - zem o re - ca - do: Que\_a lu - a chei - a vai cui - dar  
*mm*

13

Dos lin - dos so - nhos in - ven - ta - dos Co - lo - ri - dos só pra ti.  
*mm* *mm*

Canção para embalar meninos e meninas es una canción de cuna con referencias a la naturaleza y a los sonidos del atardecer. Fue compuesta por Vitorino Salome, cantante portugués dedicado a la música tradicional, principalmente del Alentejo. La melodía está escrita en compás de 3/4, ternario de tiempos de división binaria y una forma binaria (AB).

Una canción para arrullar a niños y niñas duérmete, do oó... [óó es una expresión portuguesa relacionada con el sueño de los bebés).

Escuchar la pronunciación: <https://youtu.be/A-EPnNgYiXQ>

## Letras de músicas

A. Dorme, faz oó...  
Que o sol 'inda agora se pôs  
E à noitinha, de mansinho,  
Chega o mocho e o colibri.

Trazem o recado:  
Que a lua cheia vai cuidar  
Dos lindos sonhos inventados  
Coloridos só pra ti.

## Tradução para espanhol

El sol acaba de ponerse  
Y al atardecer, suavemente  
Llegan el búho y el colibrí.

Traen su mensaje  
Que la luna llena cuidará  
De los hermosos sueños inventados  
Coloreados sólo para ti.

## Sugerencias metodológicas y de actuación:

Baile - Explorar los movimientos sugeridos por esta canción y cree una coreografía.  
Crea un paisaje sonoro introduciendo sonidos representativos de la noche, u otros que sugieran los niños, utilizando diversas aplicaciones tecnológicas.

## Explorar



### Obras influenciadas pelo canto dos pássaros:

- Camille Saint-Saens (1835 - 1921)  
[Le coucou au fond des bois](#) –  
Le Carnaval des Animaux



### Os trabalhadores influenciados pela noite:Antonín Dvorak (1841 - 1904)

- ['Song to the Moon' from Act 1 of Rusalka](#)  
• Frédéric Chopin (1810 - 1849) [Nocturnes](#)



### Otras canciones de Vitorino:

- [Menina estás à janela](#)
- [Queda do Império](#)



**A nossa parceira letã, a compositora Laura Jēkabsone, arranjou esta canção especialmente para o projeto e pode vê-la na primeira página a osequir. La partitura completa está aquí:** [https://in-voice.schools.ac.cy/wp-content/uploads/2024/04/Canção\\_pra-embalar\\_meninas\\_e\\_meninos\\_full\\_score.pdf](https://in-voice.schools.ac.cy/wp-content/uploads/2024/04/Canção_pra-embalar_meninas_e_meninos_full_score.pdf)

# Canção pra embalar meninas e meninos

a cappella  
SATB

Arr. Laura Jekabsone

Moderato

Solo

S. *p*  
tmm tmm tmm tmm

A. *p*  
tmm tmm tmm tmm

T. *p*  
tmm tmm tmm tmm

B. *p*  
Tmm tmm

2nd time- no lyrics, just "oo"

Solo

3 *mf*  
1. Dor - me, faz o - ó. Queo sol in -  
2. Oo

S. tmm tmm tmm tmm

A. tmm tmm tmm tmm

T. tmm tmm tmm tmm

B. tmm tmm

Solo

5  
daa - go - ra - se pós. E à noi -  
E Oo à noi -

S. tmm tmm tmm tmm

A. tmm tmm tmm tmm

T. tmm tmm tmm tmm

B. tmm tmm

# Lough Erin Shore

Irlanda

Balada tradicional irlandesa



One morn - ing as I went a - fowl ing, Bright  
It be - ing the first time I met her, My

5



Phoe - bus a - dorned the plain; 'Twas  
heart it did leap with the sur - prise. I

9



down by the banks she of Lough Erne mor - tal be, I  
thought that she could no more be, But an

13



met with this won - der ful the dame Her  
an - gel who fell from the skies. Her

17



voice was so sweet and so pleas - ing, these  
hair, it re - sem - bled gold tres - ses, Her

21



beaut - i - ful as notes she did the sing, The  
skin was as white as the snow, And her

25



in - no - cent as fowl of the for - rest, their  
cheeks were as red as the ro - ses that bloom a

29



love un - to her they did bring,  
round Lough Erne Shore.

El texto de "Lough Erin Shore" (también conocido como "Lough Erne Shore" y "Paddy's Green Shamrock") es tradicional y un ejemplo de "aisling" o poema onírico irlandés. Suele consistir en la aparición de una hermosa doncella, que se cree sobrenatural, tal vez una diosa de la mitología griega, romana o irlandesa. La doncella suele identificarse como una de las Sídhe (hadas) o alguna personificación de Irlanda, antes de desaparecer de la vista del poeta.

La orilla de Lough Erin contiene muchas de estas convenciones poéticas, y posiblemente sea obra de uno de los maestros de la escuela de setos de Fermanagh. Estos maestros, proscritos por la ley que prohibía la educación de los irlandeses, eran buenos conocedores del latín, el griego y el irlandés, y a menudo componían canciones en inglés haciendo libre uso de la mitología latina y griega. Nótese la referencia al dios griego del Sol, Febo.

## Letras de músicas (traditional)

Orilla de Lough Erin

Una mañana mientras iba a cazar,  
el brillante Febo adornaba la llanura.  
En las orillas de Lough Erin  
Me encontré con esta maravillosa dama.  
Su voz era tan dulce y agradable  
Estas hermosas notas cantaba.  
Las inocentes aves del bosque  
Le trajeron su amor.  
Siendo la primera vez que la veía  
Mi corazón saltó de sorpresa.  
Pensé que no podía ser mortal  
Un ángel caído del cielo  
Su cabello, parecía trenzas de oro,  
Su piel era tan blanca como la nieve  
Y sus mejillas eran tan rojas como las rosas  
Que florecen alrededor de la orilla de Lough Erin.

## Explorar



La melodía procede de los condados del norte, posiblemente de Donegal, y ha sido grabada en sus diversos formatos por artistas como Paddy Tunney, The High Kings y The Corrs.

Se puede encontrar una versión instrumental de The Corrs en el siguiente enlace

<https://www.youtube.com/watch?v=u87txE-OYdg&t=157s>

O seguinte arranjo coral da compositora irlandesa Laura Sheils foi especialmente encomendado para o projeto Erasmus INVoice4Empowerment. Apresenta um solo de soprano com acompanhamento SATB no primeiro verso, e uma configuração coral mais completa no segundo. Pode ver a sua primeira página a seguir. Para explorar a versão completa, anexar <https://in-voice.schools.ac.cy/wp-content/uploads/2024/04/Lough-Erne-Shore-Laura-Sheils-Arrangement.pdf>

# Lough Erin Shore

Arr. by Laura Sheils

**♩ = 110**

**Solo Soprano**

**Soprano** *pp* *Mm,*

**Alto** *pp* *Mm,*

**Baritone** *pp*

**Solo.**

**S.** *mm,*

**A.** *mm,*

**Bar.** *mm,*

**Solo.** *One*

**S.** *mm,*

**A.** *mm,*

**Bar.** *mm,*

## Ideas opcionales para ensayar antes o durante el aprendizaje de las partes corales

1. La melodía: Escucha una versión instrumental de esta balada, hecha famosa por The Corrs: <https://www.youtube.com/watch?v=PMc-gIripMs>. Añade algunos movimientos de brazos y/o muévete por tu clase o local de ensayo mientras escuchas. ¿Qué baile asocias con la métrica (pista: 3 tiempos por compás)?
2. Otras versiones: El texto utilizado en el arreglo de Laura Sheils procede de la balada anterior con un nombre ligeramente diferente, Lough Erne Shore. Erin es otro nombre para Irlanda, mientras que Lough Erne es un hermoso sistema lacustre en Fermanagh, Irlanda del Norte. Vea este vídeo aéreo para hacerse una idea del lugar que describe la persona de la balada y de las sensaciones que le puede producir. Primero, apaga el volumen y crea tu propia "banda sonora" para los primeros 50 segundos, utilizando sonidos de tu voz, percusión corporal y cualquier material que tengas a mano (también puedes incluir instrumentos musicales para los efectos de sonido, pero no es necesario). <https://www.youtube.com/watch?v=v-deqQ8C-LY>. Después de haber interpretado tu propia banda sonora para el vídeo, sube ahora el volumen y escucha la banda sonora con instrumentos orquestales y tradicionales. ¿Crees que encaja con el vídeo o no? Di por qué lo crees.
3. La letra: Lee el texto de esta balada irlandesa, que es una especie de canción de "amor a primera vista". Sabemos que es un día soleado porque hay una referencia clásica a Febo, el antiguo dios griego de la luz. La palabra "fowl" se refiere a las aves, mientras que "fowling" describe el acto de cazarlas. Sin embargo, en esta canción, el cazador y los pájaros del bosque quedan hechizados por el canto de una hermosa joven ("dame"). La segunda estrofa describe su belleza con más detalle.
4. Cantar la melodía: Antes de aprender las partes corales, cantad la melodía todos juntos en un tarareo abierto con la grabación de The Corrs como acompañamiento (empezando en el tono de Re). Ahora, canta las dos estrofas con letra al unísono (y con The Corrs como acompañamiento).
5. Arreglo sencillo: Elabora un acompañamiento sencillo para la parte inferior que sólo utilice los tonos Re, Do y Sol (en barras de repique o cualquier instrumento junto con algunas personas que canten estos tonos). Repítelo varias veces, cambiando cada vez de cantante para la parte inferior.
6. Verso 1: Aprende las partes más graves para el primer verso (todos excepto la soprano solista), y luego interpreta esto, añadiendo después la voz de soprano solista.
7. Preparación de la segunda estrofa: Antes de aprender las partes para la segunda estrofa, todos deben cantar de nuevo la melodía original con letra. A continuación, las contraltos sólo cantan la melodía, excepto en los compases/medidas 61-65, cuando las sopranos continúan la melodía, hasta que la retoman las contraltos.

8. Partes del verso 2: Las partes para contralto, tenor y bajo son sencillas aquí. Para los compases 41-44, las contraltos y las sopranos podrían interpretar aquí de forma animada (piense en instrumentos tradicionales). Para la parte de soprano de los compases 52-60 hay dos opciones. Si el coro no tiene una sección de sopranos lo suficientemente grande como para dividirla, y/o si algunos cantantes podrían sentirse desafiados por el rango agudo, entonces la parte de ossia sería la mejor opción. Cualquiera de las dos versiones funcionará con este arreglo, y lo más importante es que todos los cantantes sientan el flujo relajado de la pieza.

9. Sugerencia creativa A: una vez aprendidas y memorizadas las partes, se podría invitar a los cantantes a sugerir movimientos para representar la fluidez y el tempo generales de la canción, y/o movimientos para acompañar las distintas frases. Decidan juntos cuál funcionaría mejor en la interpretación.

10. Sugerencia creativa B: los miembros del coro componen y graban previamente un paisaje sonoro que se escuchará antes del comienzo y al final de la interpretación de la canción (centrándose en las imágenes del lago, el bosque y los pájaros salvajes).



# Pur beilar el pingacho

Portugal

*♩* = 68

5

1. Por bei-lar el pin - ga - cho, dó - run - m'un ri - al. Por bei-lar el pin - ga - cho, dó - run - m'un ri - al.  
2. Por bei-lar el pin - ga - cho, dó - run - m'un di reis. Bei - la - se de qua - tro i ta - mien de seis.  
3. Se lo bei-la - res bien da - rei - te un tes - ton. Los que bei - lan bien sei you qua - les son.

Bei - la - lo, bei - la - lo pi - cor - ci - to, bei - la - lo, que te quie - ro un pou - qui - to.

*p* *f*

Bei - la - lo, bei-la-lo de lha - do de l'ou-tro\_an-cus - ta-do i de de-lan - trei - ra ta-mien de tra - sei-ra.

D.S. 2x

O - ra\_as - si que te quie - ro mo - re - na, o - ra\_as - si que te quie - ro sa - la - da. \_\_\_\_\_

"Pur beilar el pingacho" es una canción tradicional portuguesa de la región de Trás-os-Montes, en el norte de Portugal, cantada en el "mirandês", lengua hablada en el nordeste de Portugal. Esta canción es una melodía de baile en 6/8. Al tratarse de una melodía de tradición oral, no existe una versión oficial de este baile y existen varias indicaciones coreográficas sobre esta danza.

## Letras de músicas

Por beilar el pingacho,  
dórunm'un rial!  
Por beilar el pingacho,  
dórunm'un rial!

Refrain:

Beila-lo, beila-lo picorcito,  
Beila-lo, que te quiero un pouquito.  
Beila-lo, beila-lo de lhado  
de l'outro ancustado  
de delantreira  
tamien de traseira.  
Ora assi que te quiero morena,  
ora assi que te quiero salada.

2. Por beilar el pingacho,  
dórunm'un di reis.

## Tradução para espanhol

Para bailar el Pingacho  
me dieron una moneda  
Para bailar el Pingacho  
¡me dieron una moneda!

Estribillo:

¡Báilalo, báilalo, cosita que pica!  
Báilalo, que yo te quiero un poco  
Báilalo, báilalo por un lado  
del otro lado,  
y moviéndote hacia adelante,  
también moviéndote hacia atrás.  
Ahora, así, ¡te amo, moreno!  
¡Ahora, así, te amo, encantador!.

me dieron una moneda

Beila-se de quatro  
i tamien de seis.

*Refrain*

3. Se lo bailares bien  
darei-te un teston.  
Los que beilan bien  
sei you quales son.

*Refrain*

Beila-se de quatro  
i tamien de seis.

Refrain

3. Se lo bailares bien  
darei-te un teston.  
Los que beilan bien  
sei you quales son.

Refrain



**Vídeo:**

<https://www.youtube.com/watch?v=XPLgE-lp6vM>

Procedente de una colección realizada por Michel Giacometti, etnomusicólogo que, en los años sesenta y setenta, hizo una recopilación de grabaciones y transcripciones editadas del repertorio tradicional portugués.

## Sugerencias sobre enfoques metodológicos y resultados

**Baila siguiendo la presentación del vídeo anterior.  
Haz una variación de esta coreografía.**

### Crea

Ø Un acompañamiento rítmico para esta canción utilizando aplicaciones digitales con sonidos de instrumentos musicales de percusión. He aquí algunas sugerencias:

Bandlab drumkit (por ejemplo, percusión afrocubana)

Rassel pocket shaker (aplicación para iphone)

Percusión real

Patatap(<https://patatap.com>)

vea aquí un vídeo instructivo realizado por APEM Portugal <https://youtu.be/KPr64K0LyVk>

Ø Coreografía

### Explorar

Busca, escucha y compara otras interpretaciones de esta canción, por ejemplo:



**Vídeos:**

<https://youtu.be/FXjibitSE5s>

<https://youtu.be/0lgEhyWIHZA>

<https://youtu.be/nZdZ-iBEY44>

[https://youtu.be/GRXG63Sy\\_EU](https://youtu.be/GRXG63Sy_EU)

# Ma falie

## Timor Oriental (o Timor-Leste)

Mai fa - li e fi - la fa - li e ma - ma bo - lu i - ta fa - li e

Mai fa - li e fi - la fa - li e ma - ma bo - lu i - ta fa - li e

Lo - ron a - tu tun o - na fu - lan a - tu sa - e o - na ma - ma bo - lu i - ta fa - li e

Mai fa - li e fi - la fa - li e ma - ma bo - lu i - ta fa - li e

Mai falie es una canción tradicional de Timor Oriental (o Timor-Leste), un país del sudeste asiático. Se canta en tetum, una de las lenguas oficiales del país (la otra es el portugués). La otra lengua oficial es el portugués, ya que Timor Oriental fue colonizado por el Imperio Portugués en el siglo XVI hasta 1975, cuando fue ocupado por Indonesia. En 2002 Timor se convirtió finalmente en un Estado soberano.

Mai falie significa "Vuelve eh" en tetum. Es una canción de cuna en la que la madre llama a sus hijos de vuelta a casa cuando se pone el sol. También puede interpretarse con un significado más amplio que evoca el regreso a la isla natal de los timorenses que se marcharon.

Escuchar la pronunciación: <https://youtu.be/6TTEZiB4BH8>

### Letras de músicas:

Mai falie  
fila falie  
mama bolu ita falie  
Mai falie  
fila falie  
mama bolu ita falie  
Loron atu tun ona  
fulan atu sae ona  
mama bolu ita falie  
Mai falie  
fila falie  
mama bolu ita falie

### Tradução para espanhol:

Vuelve, eh  
Vuelve, eh  
Mamá nos llamó, eh  
Vuelve, eh  
Do come back eh  
Mamá nos llamó eh  
El sol se pone  
Anochecerá  
Mamá nos llamó  
Vuelve eh  
Do come bach eh  
Mamá nos llamó eh

## Sugerencias metodológicas y de actuación

Escuchar, y

Explora el concepto de nana:

¿Qué es una nana?

¿Para qué sirve una nana?

¿Qué nanas conoces?



Escuchar ejemplos de canciones de cuna (tradicionales u otras, por ejemplo, Canción de cuna de J. Brahms). <https://youtu.be/t894eGoymio?feature=shared>

- Identificación de repeticiones en el texto: definir gestos y asociarlos a repeticiones del texto mientras se escucha la música. Decir el texto rítmicamente acompañando la música.
- Ej: mama bolu ita fali e (4x)
- Cantar y actuar teatralmente en forma de pregunta-respuesta: el profesor canta la primera parte de las frases y los niños completan según la letra de la canción.
- Ej: profesor - mai fali e y fila fali e y / alumnos - mama bolu ita fali
- Exploración del ritmo del texto: dividir en grupos y establecer un patrón rítmico para cada grupo.
- Ej: Grupo 1 - lora tu tun / Grupo 2 - mama bolu ita / Grupo 3 - fila fali e
- Interpretar los patrones establecidos por separado o combinándolos.
- Crear una composición con patrones rítmicos: decidir el pulso, la duración y la estructura formal (por ejemplo, ABCB).
- Improvisar utilizando expresiones textuales: elegir palabras del texto y hacer un juego rítmico de pregunta-respuesta (pregunta y respuesta con igual duración).
- Por ejemplo, Pregunta - mai fali / Respuesta - fila fali
- Acompañamiento de la canción: en cada línea de la canción seleccionar y cantar sílabas con entonación expresiva.
- Ej: Acompañamiento de la 2ª frase: decir (acentuando) las sílabas "-tu tun" "-tu sa-" y susurrar (acentuando las sílabas) "mama bolu ita"

### Explorar

Other arrangements of the song



Escuchar otras interpretaciones de la música e identificar similitudes o diferencias a nivel de: voces, instrumentos, forma, género y estilo musical y entre otros.

Ejemplo:

**Vídeo by the group Sete Lágrimas:** <https://youtu.be/dMwo8eT3c9s>

# Down by the Salley Gardens

Irlanda

Poema de W.B. Yeats  
Aire tradicional irlandés

The musical score is written for voice and guitar in the key of D major (one sharp) and 4/4 time. It consists of five systems of music. Each system includes a vocal line and guitar chords. The lyrics are written below the notes. The score includes a repeat sign at the beginning and a double bar line with a '2.' indicating a second ending at the end.

Chords: D, A, G, D, G, A7, F#min, Bmin, A, D, G, Bmin, A7.

Lyrics:  
Down by the Sal - ly gar - dens My love and I did  
field down by the ri - ver, my love and I did  
meet She passed the Sal - ly gar - dens with lit - tle snow white  
stand. And on my lea - ning shoul - der, she laid her snow white  
feet. She bid me take love ea - sy, as the leaves grow on the  
hand. She bid me take life ea - sy as the grass grows on the  
tree. But I be - ing young and foo - lish, with her did not a -  
weirs. But I was young and foo - lish, and now am full of  
gree. In a tears



Videos:

<https://youtu.be/V18BYsO6JyM?feature=shared>

Puede ver la primera página de un acuerdo para S(S)ATB de nuestro socio irlandés de In-Voice4Mpowerment, John O'Flynn. Puede ver el acuerdo completo

<https://in-voice.schools.ac.cy/wp-content/uploads/2024/04/Down-by-the-Salley-Gardens-Full-Score.pdf>

# Down by the Salley Gardens

Flexible voice arrangement for SSATB or SSAAA Voices *a cappella*

Poem by W. B. Yeats

Traditional air, arranged by John O'Flynn

The musical score is arranged for five voices: Soprano, Soprano 2 (optional), Alto, Tenor (or Alto 2), and Bass (or Alto 3). The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 4/4. The score is divided into three systems, each starting with a measure number (1, 2, and 4). The lyrics are: "Sal - ley gar - dens, gar - dens, Down by the sal - ley gar - dens, Down by the sal - ley gar - dens, Sal - - ley gar - dens, Sal - - ley gar - dens, Oo." The Soprano and Soprano 2 parts are mostly silent. The Alto and Tenor parts have the first line of lyrics. The Bass part has the second line of lyrics. The Soprano part has the third line of lyrics. The Bass part has the fourth line of lyrics. The Soprano part has the fifth line of lyrics. The Bass part has the sixth line of lyrics. The Soprano part has the seventh line of lyrics. The Bass part has the eighth line of lyrics. The Soprano part has the ninth line of lyrics. The Bass part has the tenth line of lyrics. The Soprano part has the eleventh line of lyrics. The Bass part has the twelfth line of lyrics. The Soprano part has the thirteenth line of lyrics. The Bass part has the fourteenth line of lyrics. The Soprano part has the fifteenth line of lyrics. The Bass part has the sixteenth line of lyrics. The Soprano part has the seventeenth line of lyrics. The Bass part has the eighteenth line of lyrics. The Soprano part has the nineteenth line of lyrics. The Bass part has the twentieth line of lyrics. The Soprano part has the twenty-first line of lyrics. The Bass part has the twenty-second line of lyrics. The Soprano part has the twenty-third line of lyrics. The Bass part has the twenty-fourth line of lyrics. The Soprano part has the twenty-fifth line of lyrics. The Bass part has the twenty-sixth line of lyrics. The Soprano part has the twenty-seventh line of lyrics. The Bass part has the twenty-eighth line of lyrics. The Soprano part has the twenty-ninth line of lyrics. The Bass part has the thirtieth line of lyrics. The Soprano part has the thirty-first line of lyrics. The Bass part has the thirty-second line of lyrics. The Soprano part has the thirty-third line of lyrics. The Bass part has the thirty-fourth line of lyrics. The Soprano part has the thirty-fifth line of lyrics. The Bass part has the thirty-sixth line of lyrics. The Soprano part has the thirty-seventh line of lyrics. The Bass part has the thirty-eighth line of lyrics. The Soprano part has the thirty-ninth line of lyrics. The Bass part has the fortieth line of lyrics. The Soprano part has the forty-first line of lyrics. The Bass part has the forty-second line of lyrics. The Soprano part has the forty-third line of lyrics. The Bass part has the forty-fourth line of lyrics. The Soprano part has the forty-fifth line of lyrics. The Bass part has the forty-sixth line of lyrics. The Soprano part has the forty-seventh line of lyrics. The Bass part has the forty-eighth line of lyrics. The Soprano part has the forty-ninth line of lyrics. The Bass part has the fiftieth line of lyrics. The Soprano part has the fifty-first line of lyrics. The Bass part has the fifty-second line of lyrics. The Soprano part has the fifty-third line of lyrics. The Bass part has the fifty-fourth line of lyrics. The Soprano part has the fifty-fifth line of lyrics. The Bass part has the fifty-sixth line of lyrics. The Soprano part has the fifty-seventh line of lyrics. The Bass part has the fifty-eighth line of lyrics. The Soprano part has the fifty-ninth line of lyrics. The Bass part has the sixtieth line of lyrics. The Soprano part has the sixty-first line of lyrics. The Bass part has the sixty-second line of lyrics. The Soprano part has the sixty-third line of lyrics. The Bass part has the sixty-fourth line of lyrics. The Soprano part has the sixty-fifth line of lyrics. The Bass part has the sixty-sixth line of lyrics. The Soprano part has the sixty-seventh line of lyrics. The Bass part has the sixty-eighth line of lyrics. The Soprano part has the sixty-ninth line of lyrics. The Bass part has the seventieth line of lyrics. The Soprano part has the seventy-first line of lyrics. The Bass part has the seventy-second line of lyrics. The Soprano part has the seventy-third line of lyrics. The Bass part has the seventy-fourth line of lyrics. The Soprano part has the seventy-fifth line of lyrics. The Bass part has the seventy-sixth line of lyrics. The Soprano part has the seventy-seventh line of lyrics. The Bass part has the seventy-eighth line of lyrics. The Soprano part has the seventy-ninth line of lyrics. The Bass part has the eightieth line of lyrics. The Soprano part has the eighty-first line of lyrics. The Bass part has the eighty-second line of lyrics. The Soprano part has the eighty-third line of lyrics. The Bass part has the eighty-fourth line of lyrics. The Soprano part has the eighty-fifth line of lyrics. The Bass part has the eighty-sixth line of lyrics. The Soprano part has the eighty-seventh line of lyrics. The Bass part has the eighty-eighth line of lyrics. The Soprano part has the eighty-ninth line of lyrics. The Bass part has the ninetieth line of lyrics. The Soprano part has the ninety-first line of lyrics. The Bass part has the ninety-second line of lyrics. The Soprano part has the ninety-third line of lyrics. The Bass part has the ninety-fourth line of lyrics. The Soprano part has the ninety-fifth line of lyrics. The Bass part has the ninety-sixth line of lyrics. The Soprano part has the ninety-seventh line of lyrics. The Bass part has the ninety-eighth line of lyrics. The Soprano part has the ninety-ninth line of lyrics. The Bass part has the hundredth line of lyrics.

## Ideas pedagógicas opcionales para ensayar antes o durante el aprendizaje de las partes corales

Lee el poema de W.B. Yeats y comenta las imágenes, la atmósfera y los sentimientos que evoca. ¿Qué notas en los sonidos que emiten las palabras, en el uso de la rima y la repetición y en la relación entre los dos versos?

- Salley" viene de la palabra gaélico-irlandesa "saileach", que se traduce como "sauce". ¿Puedes encontrar otras imágenes o historias con jóvenes y sauces?
- Imagina un paisaje suave y apacible, con un sol cálido y agradable y una brisa tranquilizadora. Improvisa movimientos, fotogramas congelados y sonidos (percusión corporal) para crear la atmósfera de los jardines de Salley (se puede ser un árbol, una persona o alguna otra entidad de los jardines). Una o dos de estas ideas podrían incluirse posteriormente en una representación de la pieza coral.
- Discutir sobre las dos personas representadas en la canción: el narrador y la persona a la que ama; improvisar movimientos y fotogramas congelados para sugerir sus diferentes puntos de vista sobre la vida y el amor: uno tiene prisa, el otro permanece relajado.
- Crea un paisaje sonoro para los jardines de Salley (sentimiento relajado) utilizando la escala pentatónica y repítelo en combinación con la percusión corporal.
- Experimenta con diferentes formas de pasar a cada verso del poema, y luego decidid en grupo cuál de ellas podría funcionar más tarde con una interpretación coral.
- El director del coro y el grupo pueden adaptar las partes más sencillas de la partitura (introducción, interludio y final) para experimentar con ostinati melódicos sencillos y texturas en lenguaje pentatónico.
- Aprenda y cante la melodía tradicional al unísono, prestando atención a las diferencias en la tercera línea.
- Si los cantantes se sienten seguros con las improvisaciones en bucle utilizando la escala pentatónica, amplíen esto añadiendo "notas invitadas", "fah" o "ti" o ambas (más desafiante).
- Explora más a fondo creando y/o añadiendo líneas adicionales utilizando BandLab.

## Notas de rendimiento:

Se trata de un arreglo flexible que puede interpretarse como SSATB o SATB, o adaptarse a coro de voces superiores en cuatro o cinco partes (transponer la parte del bajo una octava por encima e invertir las partes originales de contralto y tenor cuando proceda).

La pieza debe interpretarse a un tempo relajado (c. 68 bpm). Incorpore un ritardando moderado antes de todas las pausas y al final de la pieza (pero nada demasiado dramático: "¡tómese la vida con calma!").

Aunque la dinámica debe reflejar obviamente la atmósfera tranquila del texto, el director del coro y el grupo pueden decidir los cambios sutiles de dinámica que mejor se adapten a su interpretación.

La respiración para la melodía principal debería seguir un fraseo de 4 compases según el texto (pero para la tercera línea de los versos 1 y 2, se podría respirar después de 2 compases).

Los "oos", a la vez que crean variedad rítmica al comienzo de cada frase corta, deberían crear un efecto suave y fluido a lo largo de toda la pieza.

Para el tercer verso de las dos estrofas "She bid me take love/life easy", imagine una conversación entre la parte principal de soprano (la narradora), cuya línea debe aparecer en la textura, y todas las demás partes (que representan a la amada). Estas otras partes deberían cantar en un estilo más suave, imaginando quizás que los sauces también susurran el consejo "Take life ea-sy" o "Take love ea-sy".

# Asherombasma

## Chipre

The musical score is written in 3/4 time and consists of four staves. Each staff includes guitar chord diagrams above the notes. The chords are: D5, G m, D5, G m, D5, C5 (3fr.), D5, D5, G m, D5, A, D5, G m, D5, G m, D5, C5 (3fr.), D5.

10 O a - she - ro - mba - zo tzi - ai - rkou - mai - af - kin sti gei - to -

17 nia sou o na do ta mav - ra ma - thkia

24 sou na - kou - so ti la - lia sou

Se trata de una melodía tradicional chipriota (un phoni o foni chipriota; phoni (voz) se refiere a la melodía característica originaria de un lugar geográfico determinado), originaria de la zona de Zodia, un pueblo del noroeste de Chipre. Fue grabada por Theodoulos Kalinikos, el primer investigador de música folclórica chipriota, que viajó por Chipre entre 1924 y 1948 recopilando muchas canciones folclóricas de la isla. Esta canción se grabó por primera vez en Zodia en 1945.

Las canciones folclóricas chipriotas son en su mayoría modales con variedad rítmica. Asherombasma sigue un compás más convencional, el 3/4 y el ritmo regulares. Las frecuentes consonantes dobles del dialecto chipriota añaden riqueza a la música vocal chipriota. Los instrumentos que acompañan la canción son el violín, que dobla la melodía con o sin algún adorno, repitiendo a menudo la melodía de los dos últimos versos de cada estrofa, y el laoúto chipriota, que proporciona la base armónica (omitiendo la 3ª del acorde, de ahí la tablatura de la partitura anterior).

Se trata de una canción de deseo amoroso. El protagonista espera ansioso terminar su trabajo, el "asherombasma", y ansía ver a su amada. En sus brazos, desea olvidar el duro trabajo del día. Teniendo en cuenta que el trabajo de la 'asherombasma' se hacía de noche,

la canción es sin duda un himno al amor y, al mismo tiempo, al esfuerzo humano del campesino chipriota, que regó esta tierra con su sudor durante cientos de años. Finalmente llega al barrio de su amada. Dice que ha venido a ver a unos amigos de allí, pero lo que realmente desea es verla a ella.

\*Asherombasma: cargar y transportar la paja con burros y carros hasta el granero "asheronarin" tras la siega y el trillado.

Escuchar la pronunciación: <https://youtu.be/46qrSB4tKFI>

### Letras de músicas

1. Ασιερομπάζω τζ'  
έρκουμαι  
αυκήν στην γειτονιά σου  
Ω, να δω τα μαύρα μμάθκια  
σου ν'ακούσω την λαλιάν  
σου (2x)

2. Έχω κοντά σου μιαν ριτζιάν  
τζαι καρτερώ να πιάσει  
Ω, ν' αφήκεις το κορμάτζιν μου  
στ'αγκάλια σου να πνάσει

3. Ξύπνα δκιαμαντοπούλα μου  
τζι'ήρτα στην γειτονιά σου  
Ω, να δώ είντα εννά μου  
κάμουσιν  
τα γειτονόπουλά σου.

4. Το ίδιο με την 1<sup>η</sup> στροφή

### Transliteration

1. Asherombazo tj'  
erkoume  
afkin stin yitonia sou  
Oh, na dho ta mavra  
mathkia sou n'akouso ti  
lalia sou

2. Eho konda sou mia ritjia  
tjai kartero na piasi  
Oh n' afikis to kormatji mou  
st' angalia sou na pnasi

3. Xypna thkiamandopoula  
mou tj' irta sti gitonia sou  
Oh, na dho inda pou  
kamousin  
ta yitonopoula sou.

### Tradução para espanhol

1. Estoy terminando de  
trabajar y voy a tu  
barrio al amanecer  
Oh, ver tus ojos oscuros  
y escuchar tu voz

2. Tengo una súplica para ti  
y espero que me respondas  
Oh por favor deja que mi  
cuerpo  
descanse en tus brazos

3. Despierta mi pequeño  
diamante  
Vine a tu barrio  
Oh veamos como están los  
chicos de tu barrio.

4. Igual que la 1<sup>a</sup> estrofa



### Otra actuación

<https://www.youtube.com/watch?v=jaP1BgsHly0>

### Sugerencias metodológicas y de actuación

- Enseñar la canción de memoria a un ritmo constante y moderado e interpretarla en un grupo o en dos grupos; en el caso de dos grupos, el segundo grupo repitiendo los dos últimos versos de cada estrofa.
- Interpretar la canción con percusión corporal sobre elementos rítmicos básicos: por ejemplo, pulso, tiempos fuertes, ostinato rítmico derivado de la canción, etc.

- Añadir un bordón vocal (práctica procedente de la tradición bizantina).
- Crear una estructura diferente que comprenda, el bordón, la improvisación sobre motivos seleccionados de la melodía, vocalizaciones y/o utilización de pasajes melismáticos, un paisaje sonoro subyacente, etc.

## Explorar I

- Escucha y compara las distintas interpretaciones.

¿Qué hacen las voces?

¿Cómo varía/modifica la melodía?

¿Qué papel desempeñan los instrumentos?

¿Cuál es la atmósfera predominante?

¿Puedes crear un paisaje sonoro de la atmósfera sugerida?



### Vídeos

Una presentación en un programa de televisión:

<https://youtu.be/JJzBAPz0jsY?feature=shared>

Un arreglo de Alkinoos Ioannides:

<https://youtu.be/Ua3LVmGERqs?feature=shared>

Un arreglo de Michalis Hadjiyannis:

<https://www.youtube.com/watch?v=Xzsube9U9vM>

Escuela de Música de Pafos (Chipre)

[https://youtu.be/TMiap\\_cd18A?feature=shared](https://youtu.be/TMiap_cd18A?feature=shared)

## Explorar II

- El siguiente es un arreglo coral de Angelina Nikolaidou.
- Preste atención a:
  - el cambio de compás;
  - la alternancia de texturas monofónicas y homofónicas;
  - las armonías resultantes de la textura a 3 voces, y
  - ciertos elementos estilísticos poco convencionales.

# Asherombasma

Arrangement: Angelina Nikolaidou

Soprano  
A she ro mba zo tze rkou me af ki sti — gi to nia sou na do ta ma vra

Mezzo-Soprano  
A she ro mba zo tze rkou me af ki sti — gi to nia sou na do ta ma vra

Alto  
si si ro mba zo tze rkou me af ki sti — gi to nia sou na do ta ma vra

6  
S  
ma thkia sou na kou so ti la lia sou E ho ko nda sou mia ri tzia tze

Mezzo  
ma thkia sou na kou so ti la lia sou E ho ko nda sou mia ri tzia tze

A  
ma thkia sou na kou so ti la lia sou E ho ko nda sou mia ri tzia tze

12  
S  
kar te — ro na pia si Xy fi ko to kor ma tzi mou st'a ga lia sou na pna si

Mezzo  
kar te — ro na pia si Xy fi ko to kor ma tzi mou st'a ga lia sou na pna si

A  
kar te — ro na pia si Xy fi ko to kor ma tzi mou st'a ga lia sou na pna si

18

S Xy pna thkia ma ndo pou la mou tz'i rta sti— gi to nia sou na do in da mbu

Mezzo Xy pna thkia ma ndo pou la mou tz'i rta sti— gi to nia sou na do in da mbu

A Xy pna thkia ma ndo pou la mou tz'i rta sti— gi to nia sou na do in da pou

24

S ka mnou si ta gi to no pou la sou A she ro mba zo tze rkou me af

Mezzo ka mnou si ta gi to no pou la sou A she ro mba zo tze rkou me af

A ka mnou si ta gi to no pou la sou A she ro mba zo tze rkou me af

30

S ki sti— gi to nia sou na do ta ma vra ma thkia sou n'a kou so ti la lia sou

Mezzo ki sti— gi to nia sou na do ta ma vra ma thkia sou n'a kou so ti la lia sou

A ki sti— gi to nia sou na do ta ma vra ma thkia sou n'a kou so ti la lia sou



**Vídeo (from the In-Voice4Mpowerment Concert)**

<https://youtu.be/JWshfPFnq8s>



El siguiente es un arreglo coral especialmente para el proyecto del socio letón de IN-VOICE4MPOWERMENT, la compositora Laura Jēkabsone. En la página siguiente puedes ver la primera página del arreglo. Vea el arreglo completo aquí

[https://in-voice.schools.ac.cy/wp-content/uploads/2024/04/Asherombasma\\_full\\_score.pdf](https://in-voice.schools.ac.cy/wp-content/uploads/2024/04/Asherombasma_full_score.pdf)

Presta atención al pedal vocal/drones y a los espacios para la improvisación.

# Asherombasma

Arranged by Laura Jēkabsone

**A** *improvisation by solo 1  
based on the scale  
approx for 15-20 seconds*

**B** *mf*

*mp*  
\*Choose the most convenient vowel. ("mm"; "oo", "aah"; "oh" etc.)

S  
A

*mp*  
\*Choose the most convenient vowel. ("mm"; "oo", "aah"; "oh" etc.)

T  
B

7

S  
A

T  
B

13

S  
A

T  
B

# Ceol Earraigh

Ireland

for SA chorus

Focail le Michael Hartnett

John Buckley

(1978)

Con moto ♩ = 82

**Soprano**  
*mf*  
Cú - cú na cu - aiche, cú - cú,

**Alto**  
*mf*  
Cú cú cú, cú cú cú cú cú cú, cú cú cú cú cú cú, cú cú cú

**S**  
*cresc.*  
cú, ag ei -

**A**  
*cresc.*  
cú cú cú, cú cú cú cú cú cú, cú cú cú cú cú cú, cú cú cú

**S**  
*f*  
- tilt go h - árd chun nead a aim - siú.

**A**  
*f*  
cú cú cú, cú cú cú cú cú cú, cú cú cú cú cú cú, cú cú cú cú cú,

**S**  
*mp* *p*  
Cú - cú na cu - aiche, cú - cú, cú.

**A**  
*mp* *p*  
cú cú.

**S**  
*mf*  
Pib pib na néan - laith, pib pib,

**A**  
*mf*  
du be du be du du be du be du du be du be du

2  
18

S *cresc.*  
pib, Á cháin

A *cresc.*  
du be du be du du be du be du du be du be du

21

S *f*  
— eadh go da - na ar gheag an

A *f*  
du be du be du du be du be du du be du be du

24

S *mp*  
chraimn, Pib pib na néan - laith,

A *mp*  
Pib pib, pib

27

S *p* *mf*  
pib pib, pib. Cá cá na bpréa - chán,

A *p* *mf*  
pib. Du be du be du be du be

31

S *cresc.*  
cá cá cá, ag al - - -

A  
du be du be du be du be du be du be

34

S *f*  
- - - padh siar na

A *f*  
du be du be du be du be du be du be

37 *mp*  
 S siol - ta san mháigh, Cá cá na  
 A du be du be cá cá, *mp*

40 *p* *mf*  
 S bpréa - chán, cá cá cá. Búm búm an  
 A cá cá. Du be du ah *mf*

44  
 S ghun - na, búm búm búm,  
 A Du be du ah Du be du ah Du be du ah

47 *cresc.*  
 S Scaip - - - - - tear na  
 A *cresc.*  
 Du be du ah Du be du ah Du be du ah

50 *f*  
 S héin go léir san spéir,  
 A *f*  
 Du be du ah Du be du ah Bum bum

53 *mp* *p*  
 S Búm búm an ghun - na, búm búm búm.  
 A *mp* *p*  
 bum bum.

## Recursos adicionales para "Ceol Earraigh"

### Música de John Buckley, Texto (poema) de Michael Hartnett

Se puede encontrar una versión instrumental de The Corrs en el siguiente enlace Traducción (John Buckley, 2018)

Música de primavera

Koo-koo del cuco, koo, koo, koo Volando alto para encontrar un nido.

Koo-koo del cuco, koo, koo, koo.

Pip-pip de los pájaros, pip, pip, pip, Quejándose audazmente en la rama de un árbol.

Pip-pip de los pájaros, pip, pip, pip.

Caw-caw de los cuervos, caw, caw, caw, Devorando las semillas en el campo.

Caw-caw de los cuervos, caw, caw, caw.

Boom-boom de la pistola, boom, boom, boom, Todos los pájaros se dispersan en el cielo.

Boom-boom del arma, boom, boom, boom.

(Reproducido con la amable autorización de John Buckley)

Enlace a la grabación:

<https://www.youtube.com/watch?v=YLucqZRz030>

Interpretado por los Mornington Singers, director Orla Flanagan

**Ceol Earraigh' ('Música de primavera') es la cuarta canción de la colección de Buckley Five Two-Part Songs for Children (1978).**

### Notas del compositor:

Five Two-Part Songs for Children fue compuesta en 1978 para el coro de la Holy Spirit Girls Primary School de Ballymun, Dublín, y está dedicada a su directora, Mary O'Flynn. Los poemas fueron escritos en irlandés especialmente para estas canciones por Michael Hartnett (1941-1999), uno de los poetas irlandeses más destacados del siglo XX. Que yo sepa, no se han publicado en ningún otro sitio. Hacen gala de una combinación de humor y lirismo en el uso bellamente sencillo, evocador y melifluido que Hartnett hace de la lengua irlandesa. Los temas musicales son todos para coro a dos voces, y van de lo reflexivo a lo humorístico y desenfadado. Las canciones se interpretan en irlandés (como Gaeilge) en la grabación [adjunta].

### John Buckley, 2018

**(Extraído de las notas del CD To the Northeast - The choral music of John Buckley, Divine Art Limited, 2019, con permiso del autor).**

Ideas opcionales para ensayar antes o mientras se aprenden las partes corales

1. Leer la traducción del texto de la canción en lengua irlandesa (gaélico). Anima a los miembros del coro a jugar con las palabras que representan sonidos de pájaros, y a crear algunas palabras-sonidos propias adecuadas para sugerir otros pájaros que empiezan a hacer música en primavera.
2. Utiliza estas palabras-sonido (de la traducción y tus propias palabras-sonido para pájaros) para practicar los ritmos de la canción (leyendo o de oído). Adapta ostinati de los siguientes:

el patrón repetido establecido en los compases/medidas 1-10 en la parte de contralto; y los compases/medidas 1-2, 3-4, 5-6, 7-8 en la parte de soprano.

3. En grupos, los miembros del coro componen piezas cortas basadas en las ideas de los puntos 1 y 2 anteriores (patrones rítmicos palabra-sonido).

4. Lee y escucha las palabras en gaélico. Practicar la pronunciación de estas palabras a la vez que se palmean los ritmos.

5. La tonalidad de esta pieza es fa mayor modal con una séptima menor (mi bemol), lo que la convierte en modo mixolidio. Un posible ejercicio creativo aquí sería pedir frases improvisadas de dos compases, andamiadas con ostinatos basados en combinaciones de fa-mi bemol y/o fa-c. También podrían utilizarse aquí barras de carillón u otros instrumentos en combinación con las voces.

6. La sesión de calentamiento vocal podría incorporar algunos ejercicios divertidos basados en figuras ascendentes y descendentes de pentacordes y arpeggios, como las que aparecen en la pieza coral.

7. Antes de cantar las partes de soprano y contralto con el texto en irlandés, los cantantes podrían vocalizar hasta las vocales a partir de los sonidos de las palabras dadas ('cú', 'pib', 'cá' y 'búm').

8. Una vez aprendida y memorizada la pieza/texto, discuta con el coro qué dinámicas y posibles acciones y expresiones faciales podrían incluirse en la interpretación, especialmente en el último verso, donde el sonido de una pistola sugiere un cambio dramático.

9 Otra idea sería empezar y terminar con un paisaje sonoro en directo compuesto por sonidos vocales (imitando a pájaros de distintas especies en un bosque, pero incluyendo también cualquier cosa que sugiera el título de la canción: Ceol Earraigh = Música de Primavera).

10. Los miembros del coro podrían experimentar con BandLab u otro software para crear un paisaje sonoro grabado, incorporando frases de la canción en una, dos o más partes, con la opción de añadir efectos de sonido grabados. Esto podría hacerse como un proyecto independiente, o la grabación podría reproducirse como cierre de la actuación en directo.

# Lek gervelès

Lituania



Lek gervelès, lek gervelès, lek gervelès ĭ gojũ.  
Neš gervelès, neš gervelès, neš gervelès lizdelj .  
Ded gervelès, ded gervelès, ded gervelès kiaušelius.  
Ved gervelès, ved gervelès, ved gervelès vaikelius.  
Lek gervelès, lek gervelès, lek gervelès iš gojaus.  
lès, lès ĭ go - ĭ jũ.  
lès lès ĭ go - ĭ jũ.

"Lek gervelès" es una canción folclórica lituana sobre la vida de las grullas: cuenta cómo las aves vuelan al bosque, construyen un nido, ponen huevos y nacen crías vivas. En Lituania, las canciones folclóricas de temática animal suelen crearse como metáforas de la vida de los seres humanos. Estas canciones también pueden utilizar imágenes de otros animales (por ejemplo, caballo, cisne, liebre) y árboles (por ejemplo, roble, tilo, abedul). Esta yuxtaposición de naturaleza y vida humana deriva de la antigua fe pagana báltica, cuando los lituanos adoraban los objetos naturales: el sol, la luna, los animales y las plantas.

Escuchar la pronunciación: <https://youtu.be/xOSOIfcPFGo>

## Letras de músicas

Lek gervelès, lek gervelès, lek gervelès ĭ gojũ.  
Neš gervelès, neš gervelès, neš gervelès lizdelj .  
Ded gervelès, ded gervelès, ded gervelès kiaušelius.  
Ved gervelès, ved gervelès, ved gervelès vaikelius.  
Lek gervelès, lek gervelès, lek gervelès iš gojaus.

## Tradução para espanhol

Las grullas vuelan hacia el bosque.  
Llevando un nido de grulla.  
Las grullas ponen huevos.  
Polluelos de grulla incubando.  
Las grullas salen volando del bosque.

Escucha la pronunciación: <https://youtu.be/tDt5Kfn1P2k>



## Videos:

Conjunto de la Universidad de Vilnius:  
<https://www.youtube.com/watch?v=YCq743rH0e4>

Festival de la Canción de Lituania:

<https://www.youtube.com/watch?v=mstG5vqcl4I>

V. Povilionienė and P. Vyšniauskas, "Lek gervelė":

<https://www.youtube.com/watch?v=8si65BaMiaY&t=46s>

### **Sugerencias metodológicas y de actuación:**

"Lek gervelės" se canta sin atenerse a los cánones del ritmo: se puede acelerar, ralentizar o retrasar.

Algunos intérpretes cantan "Lek gervelės", que está en plural, y otros cantan "Lek gervelė", que está en singular. Ambas versiones son correctas y aceptables.

En Lituania, una forma habitual de cantar es que una persona dirija la melodía y los demás la acompañen. La canción se interpreta a capella, por lo que se sugiere que la primera frase ("Lek gervelės") la cante un cantante en solitario y los demás se unan en la siguiente frase. Este principio debe seguirse en cada una de las estrofas.

La canción se interpreta de forma amplia, sin prisas, disfrutando y "sintiendo" cada consonante. La canción puede "enmarcarse" comenzando con el primer verso y terminando con el último verso en murmurando.

Se sugiere añadir una imitación o una grabación de audio de sonidos de pájaros al principio y al final de la canción. También es posible añadir instrumentos que imiten los sonidos de la naturaleza (por ejemplo, un palo de lluvia). Mejor aún, los niños pueden explorar y crear sonidos utilizando diversas herramientas digitales.

**Raimundo Martinkėno ha realizado el siguiente arreglo para coro mixto:**

♩ = 76 5

**A**

5 unis.  
*mf*  
Le-k ger - ve - lè, le-k ger - ve - lè, le-k ger - ve -

12

unis.

lè pe-r gi - riã. O, o,

18

**B**

le-k ger - ve - lè pe-r gi - riã. Ne-š ger - ve -  
le-k ger - ve - lè pe-r gi - riã.

25

-lè, ne-š ger - ve - lè, ne-š ger - ve - lè liz - de -

31

-lį. O, o, ne-š ger - ve - lè liz -

38 C

- de - li. De-d ger - ve - lè, de-d ger - ve - unis.

44

- lè, de-d ger - ve - lè kiau - še - lius. O, o,

51

de-d ger - ve - lè kiau - še - lius.

57 D S.A.

3

Pe-r ger - ve - lè, pe-r ger - ve - lè, pe-r ger - ve - lè.

66

lè vai - ke - lius. O, o, pe-r.

73 **E** *ff*

ger - ve - lè vai - ke - lius. iš-ved ger - ve -

80

- lè, iš-ved ger - ve - lè, iš-ved ger - ve - lè vai - ke - lius. O,

87

o, iš-ved ger - ve - lè vai - ke -

94

lius. O, o, iš-ved

99 **F** *molto rall.*

ger - ve - lè vai - ke - lius.

# Saulala Riduola

Music - Jonė Girdzijauskaitė  
Lyrics - Lithuanian folk;  
Melody - J. S. Bach

$\text{♩} = 60$  chest, snap, chest, chest

Sau - la sau - la, sau-la la ri-duo-la, sau-la - la ri-duo-la, sau - la-la.

6 *Simile*

Sau - la, sau - la, sau-la-la ri-duo-la, sau-la-la ri-duo-la sau - la-la.

11

Sau - la, Sau - la, Sau - la, Sau - la, Sau - la - la ri - duo - la, Sau - la - la ri - duo - la

28 *Simile*

Ri - duo - lè - la, Sau - la - la, Ri - duo - lè - la Sau - la - la Sau - la - la.

11

Sau - la, Sau - la, Sau - la, Sau - la, Sau - la - la ri - duo - la, Sau - la - la ri - duo - la

15

*Simile*

Ri - duo - lè - la Sau - la - la Ri - duo - lè - la Sau - la - la Ri - duo - lè - la Sau - la - la Sau - la - la

20

Sau- -la

Sau - la, sau - la, sau - la - la ri - duo - la, sau - la - la ri - duo - la sau - la - la

24

Sa-

Sau - la, sau - la, sau - la - la ri - duo - la, Sau - la - la ri - duo - la Sau - la - la Ri - duo - lè - la,

28

*Simile*

Ri-duo-lè - la, Sau - la - la, Ri-duo-lè - la Sau - la - la Sau - la - la.

32

Sa Sau - la, sau - la, Sa Sau - la, sau - la Sa Sau - la, sau - la, Sa Sau - la, sau - la.

36

Sa Sau- la Sa- Sau- la Sau - la sau - la, Sau - la, Sau - la Sau - la - la ri-duo-la Sau - la - la Ri-duo-lè - la.

40 *Simile*

Ri-duo-lè - la,  
Sau - la - la,  
Ri-duo-lè - la,  
Sau - la - la,  
Sau - la - la.

44 *Slower, proudly*

Sau - la sau - la,  
sau - la - la  
Ri - duo - la sau - la - la.

In this part the piano is either not playing or playing the same as the singers to the extend the singers need.

48

Sau - la sau - la,  
sau - la - la,  
Ri - duo - la,  
sau - la - la.

52

Sau - la,  
sau - la,  
Ri - duo - lé,  
Ri - duo - lé,  
Ri - duo - lé - la

56 *A tempo* *Simile*

Sau - la sau - la, sau-la la ri-duo-la, sau-la - la ri-duo-la, sau - la-la.

61 *Simile*

Sau - la sau - la, sau-la la ri-duo-la, sau-la - la ri-duo-la, sau - la-la.

66 *Simile* *Whispering*

Sau - la - la Sau - la - la

*Escucha la pronunciación: <https://youtu.be/7fZkPP7ywiE>*

Esta composición se inspira en las obras corales de Bela Bartok, que utilizaba melodías populares y las arreglaba de forma sencilla, pero muy original, para conjuntos a dos o tres partes. El tema principal está tomado de la Giga de la suite francesa nº 4 de J. S. Bach, y complementado con letras populares lituanas; juntas suenan muy naturales y permiten a los cantantes pensar en qué tipo de características ayudan a que la música siga siendo relevante y amada a lo largo de los siglos.

El texto sólo tiene dos palabras: saulala riduola, que en lituano antiguo significa el sol ondulante. Palabras como ésta se encuentran en las canciones folclóricas polifónicas lituanas más antiguas, las sutartinės, conocidas por su efecto meditativo debido a la repetición constante de breves patrones melódicos y rítmicos. El sol en la cultura lituana, y probablemente en muchas otras, es uno de los símbolos arcaicos más importantes, portador del significado de eternidad. Esto también nos remite al debate sobre lo que siempre será importante y relevante en la música y en nuestras vidas.

La canción está arreglada principalmente para cantarse a dos voces, con una sección central a tres voces, que puede omitirse si es necesario. El canto se complementa con sencillos movimientos de percusión corporal (golpes de pecho y chasquidos). Puede interpretarse con o sin acompañamiento de piano y en cualquier disposición escénica cómoda y creativa.

### **Sugerencias metodológicas y de interpretación**

La interpretación de la canción podría corresponder a la tradición de interpretación de canciones populares, que es orgánica y natural. No se necesitan efectos artísticos especiales. Basta con la percusión corporal marcada en la partitura vocal. Sin embargo, la inventiva del intérprete no está limitada.

### **Explorar**



**Vídeo** This is a beautiful example how this song can be performed: <https://www.lrt.lt/mediateka/irasas/2000123366/dainu-dainele-2020-misrus-vokalinis-ansamblis-is-klaipedos-saulala-riduola>

Se trata de la grabación de una composición original de J. S. Bach: [https://www.youtube.com/watch?v=EOSINTKLBMI&ab\\_channel=mabbigeasy](https://www.youtube.com/watch?v=EOSINTKLBMI&ab_channel=mabbigeasy)

Esta es otra canción popular lituana sobre el sol:

[https://www.youtube.com/watch?v=Xe0k9z9iLLg&ab\\_channel=Lepredormant](https://www.youtube.com/watch?v=Xe0k9z9iLLg&ab_channel=Lepredormant)

# Ayia Marina tjai Tzyra

[Αγία Μαρίνα τζιαι Τζυρά]  
Cyprus

A - yia Ma ri na tzie tzy ra pou po tzi mi zis ta mo ra po tzi mis

5 to tzi'a na gio sto tze par to pe ra gy ri sto tze stra fou

9 pi so fer mou to gia tien mo ro tze the lo to

Una de las nanas populares chipriotas más conocidas es Ayia Marina. Como en muchas canciones populares chipriotas, debido a su tradición oral, esta nana se encuentra en muchas variaciones diferentes, las llamadas "parallayes". Uno de estos "parallayes" fue grabado por Sozos Tombolis, investigador de la canción popular chipriota, como se muestra en la partitura anterior.

## Letras de músicas de músicas

Αγία Μαρίνα τζιαι κυρά  
που ποτζοιμίζεις τα μωρά  
ποτζοίμησ' το τζ' ανάγιωστο  
τζ' επάρ' το πέρα, γύρισ' το

τζαι στράφου πίσω φέρ' μου το  
γιατί εν μωρό τζιαι θέλω το

νάννι ναννά ναννούδκια του

τζι' ύπνον εις τα μματούδκια  
του

## Transliteration

Ayia Marina tzie tzyra pou  
potzimizis ta mora potzimisto  
tz' anagiosto tz' eparto pera  
gyristo

tzae strafou piso fer mou to  
giati en moro tjae thelo to

nanni nanna nannouthkia tou

tj'ipnon is ta mmatouthkia tou

## English Letras

Santa Marina y Señora  
Tú que adormeces a los niños  
arrulla también a mi niño y  
críalo  
llévatelo lejos, alrededor del  
mundo

vuelve y tráemelo  
Es mi bebé y lo quiero

nanni nanna nannouthkia tou

que cierre sus ojitos y duerma

Listen to the pronunciation: <https://youtu.be/RwXwIS6IsFQ>

## Explorar



Vídeo:

<https://www.youtube.com/watch?v=HaPz8HygnA8>



# Arreglo coral del compositor y maestro griego Alkis Baltas

Vídeo: <https://www.youtube.com/watch?v=FmKOKG2LqLM>

$\text{♩} = 60$

Soprano *p* A - yíá Ma - rí \_\_\_\_\_ na - tjai Tji - rá \_\_\_\_\_

Alto *p* \_\_\_\_\_ rí \_\_\_\_\_ na tjai Tji - rá \_\_\_\_\_

Tenor *p* \_\_\_\_\_ rí \_\_\_\_\_ na tjai Tji - rá \_\_\_\_\_

Bass *p* \_\_\_\_\_ rí \_\_\_\_\_ na tjai Tji - rá \_\_\_\_\_

7

S pou po - tji - mí \_\_\_\_\_ zis ta mo - rá

A \_\_\_\_\_ mí \_\_\_\_\_ zis ta mo - rá

T \_\_\_\_\_ mí \_\_\_\_\_ zis ta mo - rá

B \_\_\_\_\_ mí \_\_\_\_\_ zis ta mo - rá

15

S  
 po - tji- mis' mou \_\_\_\_\_ toun - to mo - ron \_\_\_\_\_

A  
 po - tji- mis' mou \_\_\_\_\_ toun - to mo - ron \_\_\_\_\_

T  
 po - tji- mis' mou toun - to mo - ron \_\_\_\_\_

B  
 mis' mou \_\_\_\_\_ toun - to mo - ron \_\_\_\_\_

20

S  
 tji ma - na tou \_\_\_\_\_ 'ni sto gia - lo

A  
 oh \_\_\_\_\_ oh \_\_\_\_\_

T  
 tji ma - na tou \_\_\_\_\_ oh \_\_\_\_\_

B  
 oh \_\_\_\_\_ oh \_\_\_\_\_



Vídeo (del concierto In-Voice4Mpowerment):

<https://youtu.be/FmKOKG2LqLM>

Explora y compara lo anterior con las siguientes interpretaciones:

<https://youtu.be/F-TMck0Ffl4?si=29q4O44VLPL0L03D>

<https://youtu.be/v6KRYKsz3G0?si=K6pRgba9-1FxorSg>



# Maitia nun zira?

Spain/Basque Country



Maitia, nun zira es una canción popular vasca de Zuberoa. José Tomas Uruñuela (1891-1964) de Gasteiz creó un arreglo muy conocido hacia 1930.

La canción fue escrita para Juana Ündüreine, una mujer nacida hacia 1701. Juana fue educada en un convento de Oloro. Decidió casarse con Mixel de Reyau, de Zubero, pero su padre se negó a dar su permiso y envió a su hija de vuelta al convento. La canción describe la desesperación de los dos amantes.

*Escucha la pronunciación: <https://youtu.be/OHtSQBm9viE>*

## Letras de músicas

Maitia; nun zira?  
Nik ez zaitut ikusten,  
Ez berririk jakiten:  
Nurat galdu zira?  
Nurat galdu zira?  
Ala kanbiatu da zure deseña?  
Hitz eman zenereitan,  
Ez behin, bai berritan,  
Enia zinela.  
Enia zinela.

## Tradução para espanhol

Mi amada, ¿dónde estás?  
No te veo  
ni sé tus noticias  
¿Dónde te has perdido?  
¿Dónde te has perdido?  
¿O ha cambiado tu deseo?  
Me diste la palabra,  
No sólo una vez, sino dos veces,  
Que eras mía.  
Que eras mía.

## Sugerencias metodológicas y de actuación:

- Calentamiento basado en los patrones de la canción
- Enseñar la canción de oído.
- Cantar las diferentes frases variando la dinámica y las marcas de expresión.
- Explorar las posibilidades de movimiento corporal.
- Tararear la melodía de la canción y añadir gestos/movimientos corporales/expresiones faciales variables.
- Crear una introducción y un final para esta canción centrándose en lo que crees que es la atmósfera predominante y utilizando la voz en diferentes capacidades.
- Añade coreografía y elementos dramáticos/teatrales
- ¿Dónde podría estar la amada? Considera la posibilidad de montar una escena en la que se vea a la amada en una situación/circunstancia que creen los alumnos.
- Busca otras canciones que tengan un contenido similar
- Discutir el mensaje de la canción y crear una introducción (o parte central, o final) con una sección dramática improvisada.
- Crear una introducción a esta canción utilizando material temático de la canción en BandLab
- Interpretar la canción con coreografía y con una introducción y un final incorporando paisajes sonoros, y/o elementos teatrales, y creaciones digitales.

### Explorar y compare los siguientes resultados

#### Videos:

Errobi Kanta -Chorales du Pays Basque, 1999 :

<https://www.youtube.com/watch?v=uAcQj3XJXPk>

Orfeoi Gazte:

<https://youtu.be/J-L2K8dtfig?si=wv2m7nU6-XU69BcT>

Dulce Pontes con Kepa Junkera:

<https://youtu.be/9ZftzbpWI3s?si=Bz6ZaT3RITIRtqf4>

Arreglo de conjunto:

<https://youtu.be/dsm6WOEfuM?si=tTDMmaG7vcXMu2av>



**Nuestra socia letona, la compositora Laura Jēkabsone, arregló la canción especialmente para el proyecto, como puede verse en las páginas siguientes.**

# MAITIA NUN ZIRA

arranged by Laura Jekabsone

♩ = 40

Alto Recorder *mp*

Voice *p*

Piano *mp*

Mai - ti - a nun zi - ra? Nik  
 O - hi - ku - a nū - zū E -

5

A. Rec.

Voice

Pno.

et - zū - tūt i - kus - ten, ez be - rri - rik ja - ki - ten, Nu -  
 nū - zū kam - bi - a - tū, Biho - tzi - an be - hūn har - tū, E -

9

A. Rec.

Voice

Pno.

rat gal - dū - zi - ra? Nu - rat gal - dū - zi -  
 ta zū mai - ta - tū E - ta zū mai - ta -

13

A. Rec.

Voice

*f*

ra? A - la kam-bi - a - tü da  
tü Ai - ta je - los - kor ba - tek

Pno.

*mf*

17

A. Rec.

Voice

*p*

Zu - re de - sei - na Hitz e - man ze - ne - rei - tan Ez  
di - zü ka - u - sa - tü. Zu - u - re i - kus - te - tik, Geh -

Pno.

21

A. Rec.

Voice

*p*

beh - in bai be - rri - tan E - ni - a zi - ne - la,  
ia - go min - tza - tze - tik Hark ni zü pri - ba - tü,

Pno.

25

A. Rec.

Voice

*pp* *f* *p*

E - ni - a zi - ne - la  
hark ni - zü pri - ba - tü

Pno.

*pp* *f* *p*

*pp* *f* *p*

# Buva dūda Vilniuj

Lithuania

Sutartinė

I  
Bu - vo dū - da Vil - niuj. Bu - vo dū - da Vil - niuj.

II  
Gal bu - vo, gal ne - bu - vo. Gal bu - vo, gal ne - bu - vo.

III  
Aš, dė - dyt, ne - ži - nau ir na - mie ne - bu - vau.

IV  
Bu - vo, bu - vo, kaip ne - bu - vo, bu - vo, bu - vo, kaip ne - bu - vo.

"Buvo dūda Vilniuj" es una canción folclórica lituana. Es una pieza polifónica y polivocal con un nombre especial: sutartinė. Es un tipo de canción en la que se interpretan simultáneamente diferentes melodías y diferentes letras. Los sutartinės son el orgullo de los lituanos y están incluidos en la lista del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad de la UNESCO.

El título de la canción hace referencia a un instrumento de viento sin nombre que solía tocarse en Vilna en el pasado. Es muy probable que se trate de una gaita. Los etnólogos coinciden en que esta canción pudo originarse durante el periodo de pastoreo, cuando los pastores competían constantemente por su inventiva y creaban nuevos textos y "melodías". Se cree que cualquier niño, quizá más de veinte, habría participado en tal creación. Además, hay muchas variaciones de esta canción, que se puede cantar, tocar con instrumentos musicales y bailar.

*Escucha la pronunciación: <https://youtu.be/aYu4kH02i-4>*

## Letras de músicas

Buvo dūda Vilniuj.

Gal buvo, gal nebuvo.

Aš, dėdyt, nežinau ir namie nebuvo.

Buvo, buvo, kaip nebuvo.

## Tradução para espanhol

Había una gaita en Vilnius.

Tal vez sí, tal vez no.

Cariño, no lo sé, no he estado en casa.

Estaba allí, estaba allí, ¿por qué no estaba?



**Videos:** Dance: <https://www.youtube.com/watch?v=sAFJqEBUWY>

Arrangement para coro de Jonas Tamulionis:  
<https://www.youtube.com/watch?v=hTI6TBWTkFU>

### Sugerencias metodológicas y de actuación

- Tradicionalmente, la canción se interpreta a un ritmo rápido. Hay que prestar atención a una articulación precisa.
- Se recomienda empezar por la parte I, seguida de las demás partes cada 4 compases. Otra variante es cantar todas las partes juntas o combinar dos o tres partes diferentes en distinto orden. De este modo, se puede crear una canción en partes, cada una con un número diferente de combinaciones melódicas. En otras palabras, ¡las cuatro líneas melódicas pueden utilizarse de forma creativa! Es muy recomendable utilizar la percusión corporal, combinando el canto con el acompañamiento rítmico.
- Otra sugerencia es cantar como si se imitaran instrumentos musicales (¡cada parte puede ser un instrumento diferente!) - por ejemplo, se puede imitar el sonido de una trompeta o de campanas o, incluso, imitar a un cuarteto de cuerda, si se combinan las cuatro partes simultáneamente. Se recomienda encarecidamente el uso de la percusión corporal, combinando el canto con el acompañamiento rítmico.
- Se trata de una canción humorística. Puede ser interpretada por los cantantes en forma de diálogo. En anuncio, cada parte puede ser interpretada teatralmente, en un estado de ánimo/personaje diferente de la siguiente manera: con confianza (Había una gaita en Vilnius), con duda (Tal vez estaba, tal vez no estaba), con disculpa (Cariño, no lo sé, no he estado en casa) y con firmeza (Estaba, estaba, por qué no estaba). Los gestos/movimientos teatrales pueden complementar el canto expresivo/teatral.

### Información adicional y referencias

<https://etalpykla.lituanistika.lt/object/LT-LDB-0001:J.04~2000~1587149605813/J.04~2000~1587149605813.pdf>

<https://www.pakartot.lt/album/vilnius-kaip-ant-delno/buvo-duda-vilniuj4>

<https://archyvas.lti.lt/irasai/index.php?id=4416>

### Referencias bibliográficas

*Lietuvos muzikologija*. 2000, 1, p. 89-103. ISSN 1392-9313. En el siguiente arreglo de "Buvo dūda Vilniuj", observe la armonía general que se crea mediante la combinación de todas las

# BUVO DŪDA VILNIUJ

Sutartinė

♩ = 84

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8

Bu - vo, bu - vo,  
u - ta, u - ta,  
Gal bu - vo, gal ir ne.  
U - ta, u - ta, un - ty - ta.  
Bu - vo dū - da Vil - niuj.  
Un - ty - ta, u - ta, u - ta, un - ta - ta - ta, u - ta, u - ta.  
Bim bam

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8

Bro - lyt, ne - ži - nau, aš na - mie ne - bu - vau.  
kaip ne - bu - vo.  
ū - ta - ta.

# Dindaru Dandaru

Letonia



Din - da - ru dan - da - ru o - zo - li - ņi dīn - da - ru dan - da - ru o - zo - li - ņi

3  
vi - si ta - vi za - ri - ņi zī - lī - šu pil - ni vi - si ta - vi za - ri - ņi zī - lī - šu pil - ni.

El dandaru dandaru es un juego popular letón.

## Descripción del juego/juego de la canción popular:

Los jugadores crean un jardín, uno en el centro. Uno va en círculo, el del medio se queda de pie. Cantando "ložņā, ložņā", el jardín se para, y todos levantan las manos unidas. El del medio se arrastra bajo las manos levantadas, pero cuando los niños cantan "lec apkārt", salta por el exterior del jardín sobre una pierna. Al final de la canción, empuja al que está detrás del que se ha parado hacia el centro y se mete él mismo en el espacio libre. Si hay muchos participantes de pie en el círculo, puede haber varios saltadores alrededor.



Game example: <https://www.youtube.com/watch?v=1WYJZqvJfQY>  
Song: <https://www.youtube.com/watch?v=k1rEQGyMhEA&t=15s>

- |   |  |
|---|--|
| 1. Dindaru dandaru ozolini                      | 1. Dindaru Dandaru, roble,                             |
| 2. Izgāju lasīt, apsamaldījos'ī                 | 2. Estaba recogiendo bellotas pero me perdí.           |
| 3. Ai, Dieva dēliņi, vedat'ī cauri.             | 3. Oh, hijos de Dios, guíadme a través.                |
| 4. Ložņā, ložņā lakstīgala.                     | 4. Escabúllete, escabúllete ruiseñor.                  |
| 5. Caur zaru zariem, caur pazariem'ī.           | 5. A través de las ramas, a través de las ramas.       |
| 6. Lec apkārti tautu meita līdz tu savu sadabūs | 6. Salta a la chica de la gente encontrarás tu camino. |
| 7. Kad tu savu sadabūsi, paliec pati vietīņā.   | 7. Cuando consigas el tuyo sigue igual.                |

Dindaru Dandaru (SSAA) Arreglo de la compositora letona Laura Jēkabsone



**Audio:**

<https://www.youtube.com/watch?v=BZrM10mMpa4>

<https://open.spotify.com/track/3H6u2FVoMImvKj8qbfaHda?si=7df262c642814ada>



**Vídeo:**

<https://www.youtube.com/watch?v=Cj0bjJmn84>



# Dindaru dandaru

Edition for school choirs  
2023

Latvian folksong

Laura Jekabsone

SI

SII *mf*  
Eh - eh,\_\_\_ eh - eh,\_\_\_

AI *mf*  
Eh - eh,\_\_\_ eh - eh,\_\_\_

AII *mp*  
din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru

4

SI

SII  
eh - eh,\_\_\_ eh - eh,\_\_\_

AI *mf*  
eh - eh,\_\_\_ eh - eh,\_\_\_ Din - da - ru dan - da - ru o - zo - li - ņi

AII 4  
/ / /

7

SI

SII

AI  
vi - si - ta - vi za - ri - ņi zī - lī - šu pil - ni Din - da - ru dan - da - ru o - zo - li - ņi vi - si - ta - vi za - ri - ņi zī - lī - šu pil - ni

AII 8  
/ / /

10

SI *mf* eh - eh,\_\_\_

SII Eh - eh,\_\_\_ eh - eh,\_\_\_ eh - eh,\_\_\_

AI Eh - eh,\_\_\_ eh - eh,\_\_\_ eh - eh,\_\_\_

AII *12*

13

SI eh - eh,\_\_\_ iz - gā - ju mek - lēt\_\_\_ ap - sa - mal - dī - jo - si, iz - gā - ju mek - lēt\_\_\_ ap - sa - mal - dī - jo - si

SII eh - eh,\_\_\_

AI eh - eh,\_\_\_ Oo, Oo,

AII

16

SI *cresc.* *f* iz - gā - ju mek - lēt\_\_\_ ap - sa - mal - dī - jo - si, iz - gā - ju mek - lēt\_\_\_ ap - sa - mal - dī - jo - si eh - eh,\_\_\_

SII *cresc.* *f* iz - gā - ju mek - lēt\_\_\_ ap - sa - mal - dī - jo - si, iz - gā - ju mek - lēt\_\_\_ ap - sa - mal - dī - jo - si eh - eh,\_\_\_

AI *cresc.* *f* Oo, Oo, eh - eh,\_\_\_

AII *16* *f* eh - eh,\_\_\_

19

SI *sup.p*  
eh - eh, eh - eh, eh - eh,

SII *sup.p*  
eh - eh, eh - eh, eh - eh,

AI *sup.p*  
eh - eh, eh - eh, eh - eh,

AII *sup.p*  
eh - eh, eh - eh, eh - eh,

22

SI *mp* *cresc.*  
Ai, die-va dē-li-ņi ve-dat ma-ni cau ri, ai, die-va dē-li-ņi ve-dat ma-ni cau ri, ai, die-va dē-li-ņi ve-dat ma-ni cau ri,

SII *mp* *cresc.*  
Eh, eh, eh,

AI *mp*  
din da - ru dan da - ru din - da - ru dan da - ru

AII *mp* *cresc.*  
Ai, die-va dē-li-ņi ve-dat ma-ni cau ri, ai, die-va dē-li-ņi ve-dat ma-ni cau ri, ai, die-va dē-li-ņi ve-dat ma-ni cau ri,

25

SI *mf* *cresc.*  
ai, die-va dē - li - ņi ve-dat ma-ni cau - ri, lo - dā, lo - dā, laks - tī - ga - la, lo - dā, lo - dā, laks - tī - ga - la,

SII *mf* *cresc.*  
eh lo - dā, lo - dā, lo - dā, lo - dā,

AI 4  
/ / /

AII *mf* *cresc.*  
ai, die-va dē - li - ņi ve-dat ma-ni cau - ri, lo - dā, lo - dā, laks - tī - ga - la, lo - dā, lo - dā, laks - tī - ga - la,

37

SI  
caur za - ru za - riem, caur pa - za - riem caur za - ru za - riem

SII  
caur\_ za - ru za - riem caur\_ pa - za - riem\_ caur\_ za - ru za - riem

AI  
caur\_ za - ru za - riem caur\_ pa - za - riem\_ caur\_ za - ru za - riem

AII  
caur za - ru za - riem caur pa - za - riem caur za - ru za - riem

♩ = 100

40

SI  
caur pa - za - riem caur pa - za - riem

SII  
caur\_ pa - za - riem\_ caur\_ pa - za - riem\_

AI  
caur\_ pa - za - riem\_ caur\_ pa - za - riem\_

AII  
caur pa - za - riem caur pa - za - riem *mp* din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru

43

SI  
*mf* eh - eh,\_\_\_

SII  
*mf* Eh - eh,\_\_\_ eh - eh,\_\_\_ eh - eh,\_\_\_

AI  
*mf* Eh - eh,\_\_\_ eh - eh,\_\_\_ eh - eh,\_\_\_

AII  
4

46

SI  
eh - eh,\_\_\_

SII  
eh - eh,\_\_\_  
din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru

AI  
eh - eh,\_\_\_  
din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru

AII  
din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru

*sub.p* *cresc.*

49

SI  
din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru eh - eh,\_\_\_

SII  
din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru eh - eh,\_\_\_

AI  
din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru eh - eh,\_\_\_

AII  
din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru eh - eh,\_\_\_

*mf* *f*

52

SI  
eh - eh,\_\_\_ eh aah.

SII  
eh - eh,\_\_\_ eh aah.

AI  
eh - eh,\_\_\_ eh aah.

AII  
eh - eh,\_\_\_ eh aah.

*mp* *mf* *mp*

# Titivity, tatatoj

## Lithuania

Traditional



Ti - ti - ty, ta - ta - toj, kas ti gra - žiai triū - bi - jo?

Ti - ti - ty, ta - ta - toj, kas ti gra - žiai triū - bi - jo?

Titivity tatatoj pertenece a una categoría específica de canciones populares, llamadas "Sutartinės". Sutartinės (de la palabra sutarti - estar en concordancia, llevarse bien) es una forma de música polifónica, que combina diferentes melodías y letras al mismo tiempo, y son interpretadas por cantantes femeninas en el noreste de Lituania. Las melodías de las canciones son sencillas, abarcan de dos a cinco tonos y constan de dos partes rítmica y melódicamente distintas, que a menudo incluyen palabras sin sentido, como la letra "titivity tatatoj" de esta canción en concreto.

Hay variaciones en la interpretación de estas canciones, como: interpretadas por dos cantantes en segundos paralelos; por tres cantantes en canon estricto; o por dos grupos de cantantes, cantando el cantante principal de cada pareja la primera parte, mientras que el compañero canta la segunda. Los textos poéticos abarcan muchos temas, como el trabajo, los rituales del calendario, las bodas, la familia, las guerras, la historia y los momentos de la vida cotidiana. A menudo se añaden movimientos de danza a estas canciones, añadiendo principalmente movimientos poco complicados y moderados. Las Sutartinės tienen un carácter solemne, y se interpretan en ocasiones como festivales, conciertos y reuniones sociales. Suelen cantarlas las mujeres, mientras que los hombres interpretan versiones instrumentales con zampoñas, trompas, trompetas largas de madera, flautas de pico y cítaras punteadas.

Los sutartinės se inscribieron en 2010 en la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

Titivity tatatoj, como es típico de las canciones de Sutartinės, consta de dos partes simétricas A/B, que suenan simultáneamente, aunque tienen una estructura entonacional y rítmica contrastada.

A part



Ti - ti - ty, ta - ta - toj, kas ti gra - žiai triū - bi - jo?

## B part



La "melodía", como se muestra en Titivity tatatoj, suele estar compuesta por dos intervalos de tercera. Sin embargo, la segunda parte de la convención, que también tiene una estructura similar, suele estar una segunda más alta o más baja, lo que crea un marcado carácter disonante. Cabe señalar que en la interpretación de la tradición folclórica esta disonancia suena cómoda y no conflictiva, casi consonante. Este acoplamiento mínimo de terceras distantes dentro del intervalo de una segunda permite una gran variedad de variaciones.

En la sutartina Titivity, tatatoj la letra se basa en motivos de preguntas y respuestas. El texto confirma la destreza de los lituanos con los instrumentos de viento.

Listen to the pronunciation: <https://youtu.be/K4EGw7nAtpM>

### Letras de músicas

Titivity, tatatoj, kas ti gražiai triūbijo?

Titivity, tatatoj, mūsų brolaliai triūbijo

Titivity, tatatoj, su kokiomis triūbelēm?

Titivity, tatatoj, su varinēm triūbelēm.

### Tradução para espanhol

Titivity, tatatoj, ¿quién tocó tan bonito?

Titivity, tatatoj, nuestros hermanos tocaban.

Titivity tatatoj, ¿con qué trompetas tocaban?

Titivity, tatatoj, con instrumentos de cobre.



### Vídeo

Titivity tatatoj

<https://www.youtube.com/watch?v=rilQaoKp7qM>

### Sugerencias metodológicas y de actuación

- La canción se interpreta a capella, con los cantantes divididos en dos o tres grupos. Los grupos empiezan a cantar por turnos (el otro grupo está marcado con un asterisco \* en la partitura). Cuando la Sutartina la cantan tres grupos (sutartina triple), sólo cantan dos grupos a la vez, uno se salta cuatro compases y luego se une para cantar la siguiente estrofa. Debido a las numerosas consonantes agudas de la canción, la precisión entonativa y rítmica es muy importante, y el ritmo se interpreta a menudo de forma aguda. El final de la Sutartina está marcado por un grito "sutartínico", que lo da el primer grupo una vez terminado el texto significativo, y es el final de la canción.
- Se recomienda cantar la canción varias veces, prestando atención a las consonantes y a las combinaciones rítmicas. Los lituanos buscan un canto meditativo. Por lo tanto, ejecute el Sutartiné varias veces, hasta que sienta que no está pensando en el canto.
- Se puede añadir percusión corporal al canto o crear una coreografía sencilla. Por ejemplo, los cantantes se adelantan o se dan la vuelta cuando empiezan a cantar una nueva estrofa. Deja que los alumnos creen ellos mismos los movimientos.
- Las Sutartinas pueden arreglarse de varias maneras: cantando sólo la melodía y añadiendo un acompañamiento; añadiendo una tercera voz; alternando entre una voz y dos voces. Las Sutartinas están abiertas a una gran variedad de exploraciones

creativas. Cada director de coro puede crear su propio arreglo. Para obtener ideas sobre cómo hacerlo, consulte los enlaces siguientes.

## Información adicional sobre Sutartines



### Vídeos

Sobre Sutartines:

[https://www.youtube.com/watch?v=Wij\\_cgVGOxw](https://www.youtube.com/watch?v=Wij_cgVGOxw)

Sutartinės, canciones lituanas a varias voces, UNESCO :

<https://ich.unesco.org/en/RL/sutartins-lithuanian-multipart-songs-00433>

Los alumnos interpretan Sutartine:

<https://www.youtube.com/watch?v=zeEnhIRteiA>

[https://www.youtube.com/watch?v=l4IPmaq\\_FA8](https://www.youtube.com/watch?v=l4IPmaq_FA8)

Sutartine-Electronic versión:

<https://www.youtube.com/watch?v=yNd5IEWQxIs>

Sutartine -Folk rock versión:

<https://www.youtube.com/watch?v=4jR2AIyOcul>

<https://www.youtube.com/watch?v=Azj-kUOol3A>

arranged this song especially for

the project. You can see its first page next.

Sutartines. Lithuanian Pan flutes:

<https://www.youtube.com/watch?v=S--UCm44hnc>

Užaugo liepa – sutartina arreglada profesionalmente

<https://www.youtube.com/watch?v=2ozNpnAyJ08>



Laura Jekabsone arregló esta canción especialmente para el proyecto. Puede ver su primera página a continuación. Para ver el arreglo completo, consulte [https://in-voice.schools.ac.cy/wp-content/uploads/2024/04/Titivity-tatatoj\\_SATBsolo\\_full\\_score.pdf](https://in-voice.schools.ac.cy/wp-content/uploads/2024/04/Titivity-tatatoj_SATBsolo_full_score.pdf)

# Titity, tatatoj

Lithuanian folksong arr. L.Jekabsone

♩ = 90

**A**

Solo1 *mf*  
 1. Ti - ti - ty, ta - ta - toj, kas ti gra - žiai triū - bi - jo? Ti - ti - ty, ta - ta - toj,

Solo2 *mf*  
 1. Ti - ti - ty, ta - ta - toj,

7

Solo1  
 kas ti gra - žiai triū - bi - jo? Ti - ti - ty, ta - ta - toj, kas ti gra - žiai triū - bi - jo?

Solo2  
 kas ti gra - žiai triū - bi - jo? Ti - ti - ty, ta - ta - toj, kas ti gra - žiai triū - bi - jo?

**B**

13

Solo1  
 2. Ti - ti - ty, ta - ta - toj, mū - su bro - laliai triū - bi - jo? Ti - ti - ty, ta - ta - toj,

Solo2  
 Ti - ti - ty, ta - ta - toj, kas ti gra - žiai triū - bi - jo? 2. Ti - ti - ty, ta - ta - toj,

S *P*  
 Mm, Mm,

A *P*  
 Mm, Mm,

T *P*  
 Mm, Mm,

B *P*  
 Mm, Mm,

# Kypriaki Serenata

[Κυπριακή Σερενάτα]

Cyprus

Música: Christos Stavrinides

Letra: Extraída de canciones populares chipriotas

Cypriot Serenata [Serenata chipriota] tiene su noción principal basada en la eterna tradición de un amante masculino que anhela y llama a su amada femenina para que aparezca por su ventana sólo para vislumbrar su rostro. En consecuencia, el tema principal es de ansia y dulce ansiedad, que recorre la pieza como su cordial columna vertebral mientras coexiste con dos canciones tradicionales chipriotas -Triantafillia (Rosal, verso 1) y Psintri Vasilitzia (Albahaca yesquera, verso 2). Ambas son canciones emblemáticas del amor, el anhelo y la nostalgia en la cultura chipriota y, a través de versos, puentes e interludios, intervienen lírica y musicalmente, concurren y completan el tema principal de la Serenata y la pieza en su totalidad. Y todo ello, mientras "Thoupi" [Θουπί], el Scops Owl chipriota, (que se escucha en la versión de estudio de la canción) es el único testigo de este ritual secreto e imperecedero.

## Grabación y vídeo:

<https://youtu.be/BY8qV8LRXAY?feature=shared>

<https://youtu.be/haZe9m3rNDc?feature=shared>

## Letras de músicas

## Transliteration

## Tradução para espanhol

Έφκα καλή μου στο  
παραθύρι

να μου δροσίσεις καρκιάν  
τζιαι σσιή λη

Κότσινή τριανταφυλιά μου  
α να σε δω

έφκα γρουσή φέξε στην  
καρ κιά μου μια μαθκιά  
σου μόν'

έφκα π'έξω στο στενόν  
σου για να μου δώσ'η  
μυρωθκιά σου φως μου

έφκα στο παραθύριν κόρη  
το γυάλενον

να δω το πρόσωπό σου το  
σιμιδάλενον

καλή μου να 'φεξεις  
φεγγάρι για να μου  
σκορπίσεις το φως σου

να μου γιάνεις τον καημό

Efka kali mou sto parathyri

na mou drosis karkian tjai  
shili

Kotshini triantafilia mou a na  
se do

efka grousi tjai fexe stin karkia  
mia mathkia sou mon'

efka p'exo sto stemon sou gia  
na mou dos'i mirothkia sou  
fos mou

efka sto parathiri kori to  
gialenon

na do to prosopo sou to  
simigdalenon

kali mou na fexis feggari gia  
na mou skorpisis to fos sou ah

na mou gianis ton kaimo

Ven a la ventana mi amor

Para apagar mi corazón y mis  
labios

Mi rosal rojo, ven y déjame  
verte

Ven y aligera mi corazón con  
una sola mirada tuya

Ven al callejón y déjame oler  
tu envió mi luz

Ven a la ventana de cristal

y déjame ver tu cara brillante

mi querida brilla como la luna  
para mi

y cura mi dolorosa nostalgia

Listen to the pronunciation: <https://youtu.be/j-9xQ4YlktA>

## Sugerencias para la interpretación (dadas por el compositor)

La parte de percusión corporal puede ejecutarse de dos maneras:

1. Lo más preferible es dividir el coro/conjunto en dos grupos: P1 y P2.
2. Alternativamente, P1 y P2 pueden asignarse a dos miembros del coro.

Hand Clap y Stamp deben ser ejecutados por todo el coro. En el escenario #1 (P1 y P2 por el coro), en los pocos casos en que Clap y Laps ocurren en el mismo tiempo del compás, se debe preferir el Clap.

P1: Línea superior - Chasquidos de dedos, Línea inferior - Laps.

Silbido: El timbre del silbido debe parecerse al de la llamada de un Scops Owl de Chipre (Θουπί/Thoupi), como se escucha en la versión de estudio de la pieza. Debe ser interpretado por un solo jugador.

<https://soundcloud.com/christosstavrinides>



# Cypriot Serenata

INTRO

Composition: Christos Stavrindes

**A** ♩ = 105

Soprano  
 Mezzo-Soprano  
 Alto *mp*  
 Contra-Alto  
 Whistle  
 P1 - Laps w/Fingers snaps  
 P2 - Chest  
 ALL - Hand Claps  
 ALL - Stamp

**A** ♩ = 105  
 Ef ka\_ ka li mou\_ sto pa\_ ra\_

8  
 S.  
 M-S.  
 A.  
 C.  
 Wh.  
 P1  
 P2  
 Cl.  
 St.

thi ri\_ na mou\_ dro si sis\_ kar kian\_ tzie\_ shi li\_  
*mp*  
 gia na mou\_ dro si seis\_ tzie ka rkian tzie shi li\_ ah

36 **D** VERSE 2 - PSINTRI VASILITZIA

S. *mp*  
ef ka sto pa ra

M-S. *mf*  
ka sto pa ra thi ri\_ ko ri to gia le non ef ka sto pa ra

A. *mf*  
ef ka ka li mou sto pa ra\_ thi ri *mp* na mou dro

C. *mf*  
gia na mou dro

**D**

Wh. *f*

P1 *f*

P2 *f*

Cl.

St.

41

S. thi ri\_ ko ri to gia le non

M-S. thi ri\_ ko ri to gia le non nq do to pro so

A. si sis kar kian tzie\_ shi li ah ef ka feg -

C. si sis tzie kar kian tzie shi li ah ef ka feg -

Wh.

P1

P2

Cl.

St.

4

28 **C** BRIDGE 1  $\text{♩} = 110$  *accel.*

S. *p* sto pa ra thi ri *p*

M-S. li na mou dro si sis ta *mf*

A. ef ka ka li mou *mp* pa ra thi ri gia na mou dro

C. sto pa ra thi ri

Wh. **C**  $\text{♩} = 110$  *accel.*

P1 *pp*

P2

Cl.

St.

33 *mp*  $\text{♩} = 140$  *p* *ff*

S. sto pa ra thi ri *mf*

M-S. shi li Ef

A. si sis kar kian tzie shi li

C. na mou dro si sis

$\text{♩} = 140$

Wh.

P1

P2 *p*

Cl.

St.

22

S. mi ro thkia sou fos do s'i mi ro thkia mou gia ni

M-S. mi ro thkia sou fos mou na mou gia ni

A. mi ro thkia sou do s'i mi ro thkia sou na mou gia ni

C. mi ro thkia sou do s'i mi ro thkia sou na mou gia ni

Wh.

P1

P2

Cl.

St.

26

S. ton ka imo

M-S. ton ka im'ef ka ka

A. ton ka imo ah

C. ton ka imo

Wh.

P1

P2

Cl.

St.

13 **B** VERSE 1 - TRIANTAFILLIA 1

S. *mp*  
mia math kia sou\_

M-S.  
Ko\_ tshi\_ ni tria nta\_ fi\_ lia mou a\_ na se do

A.  
*p*  
ef ka\_ grou si fe xe stin kar kia mou a\_ ma\_ thkia

C.  
ef ka\_ grou si tzie fe xe stin kar kia mia math kia sou\_ mon'

**B**

Wh. *p*

P1

P2

Cl.

St.

18

S.  
ef\_ ka\_ p'e xo sto\_ ste\_ non sou\_ gia\_ na mou do s'i

M-S.  
ef\_ ka\_ p'e xo sto\_ ste\_ non gia\_ na mou do s'i

A.  
*p*  
ef ka\_ mes sto ste\_ non sou\_ gia\_ na mou do s'i

C.  
ef ka\_ mes sto ste\_ non sou\_ gia\_ na mou do s'i

Wh. *p*

P1

P2

Cl.

St.

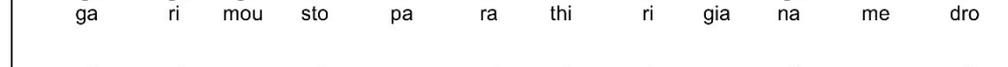
45

S. 

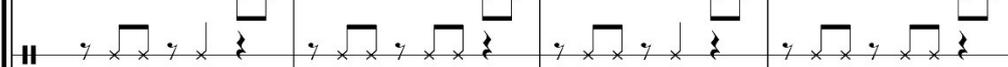
M-S. 

A. 

C. 

Wh. 

P1 

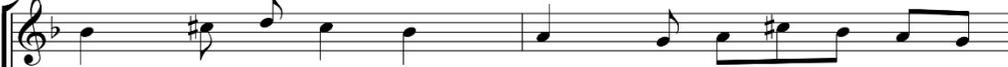
P2 

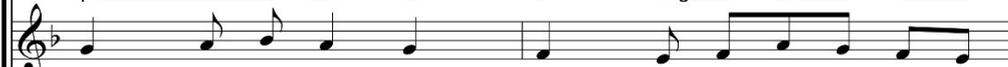
Cl. 

St. 

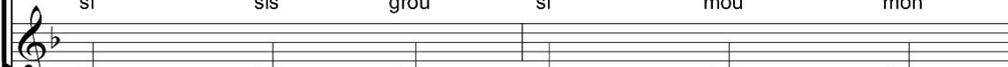


49

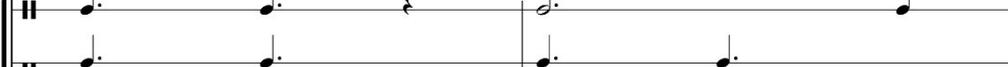
S. 

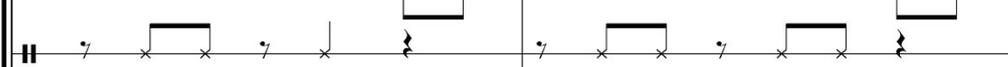
M-S. 

A. 

C. 

Wh. 

P1 

P2 

Cl. 

St. 

82

S. na mou dro si sis kar kian tzie shi li mon'

M-S.

A. na mou dro si sis kar kian tzie shi li mon'

C.

Wh.

P1

P2

Cl.

St.

86 **H** TRIANTAFILLIA 2

S. ef ka ka li mou pas sto pa ra thi ri gia na mou dro

M-S. Ko tshi ni tria nta fyl lia mou

*mf*

A. ef ka ka li mou pas sto pa ra thi ri gia na mou dro

C. Ko tshi ni tria nta fyl lia mou

**H**

Wh.

P1

P2

Cl.

St.

10

75

S. li mou pas to pa ra thi ri ah

M-S.

A. li mou sto pa ra thi ri

C. li mou pas to pa ra thi ri

Wh.

P1

P2

Cl.

St.



78 **G** INTERLUDE

S. ef ka ka li mou pas sto pa ra thi ri gia

M-S.

A. gia

C.

**G**

Wh.

P1

P2

Cl.

St.

68

S. po sou pas to pa ra thi ri na do to pro so

M-S. po sou to si mig da le non na do to pro so

A. li mou pas to pa ra thi ri na mou dro

C. li mou pas to pa ra thi ri gia na mou dro

Wh.

P1

P2

Cl.

St.

72

S. po sou to si mig da le n'ef ka ka

M-S. po sou to si mig da le non

A. si sis tin kar kian mon' ef ka ka

C. si sis tin kar kian mon' ef ka ka

Wh.

P1

P2

Cl.

St.

**F** VERSE 3 - PSINTRI VASILITZIA

59

S. ef ka ka li mou pas to pa ra thi ri gia na mou dro

M-S. ka sto pa ra thi ri\_ ko ri to gia le non ef ka sto pa ra

A. ef ka ka li mou sto pa ra\_ thi ri *mp* na mou dro

C. gia na mou dro

**F**

Wh.

P1

P2

Cl.

St.

64

S. si sis tzie kar kian tzie shi li na do to pro so

M-S. thy ri\_ ko ri to gia le non na do to pro so

A. si sis kar kian tzie\_ shi li ef ka ka *mf*

C. si sis tzie kar kian tzie\_ shi li ah ef ka ka

Wh.

P1

P2

Cl.

St.

51 **E** BRIDGE 2 *mp*

S. non gia na mou dro si sis tzie

M-S. non

A. ef ka ka li mou sto pa ra thi ri gia na mou dro si sis

C. ef ka ka li mou pas to pa ra thi ri gia na mou dro si sis tzie

Wh. P1 P2 Cl. St.

57

S. kar kian tzie shi li ah *mf*

M-S. Ef

A. kar kian tziai shi li ah

C. kar kian tzie shi li

Wh. P1 P2 Cl. St.

109

S. li mou sto pa ra thi ri

M-S.

A. li mou sto pa ra thi ri

C. li mou pas sto pa ra thi ri gia

Wh.

P1

P2

Cl.

St.



**J**  
112 FINALE

S. na mou gia nis ton ka i

M-S. na mou gia nis ton ka i

A. na mou gia nis ton ka i

C. na mou gia nis ton ka i

Wh. **J**

P1

P2

Cl.

St.

101 **VASILITZIA FILLOUDIN**

S. to pro so po sou to si mig da le non e

M-S. do to pro so po sou to si mig da le non na

A. to pro so po sou to si mig da le non e

C. do to pro so po sou to si mig da le non mo non na

Wh. P1 P2 Cl. St.

105

S. se pe ri me no feg ga ri mou ef ka ka

M-S. do to pro so po pou m'a na sti se

A. se pe ri me no feg ga ri mou ef ka ka

C. do to pro so po sou to si mig da le n'ef ka ka

Wh. P1 P2 Cl. St.

91

S. si sis kar kian tzie shi li ah ef ka ka

M-S. a

A. si sis kar kian tzie shi li ah ef ka ka

C. a

Wh.

P1

P2

Cl.

St.



95

S. li mou na fe xis feg ga ri gia na mou skor pi sis to fos sou ah

M-S. ef ka p'e xo sto ste no na

A. li mou na fe xis feg ga ri gia na mou skor pi sis to fos sou ah

C. ef ka p'e xo sto ste no na

Wh.

P1

P2

Cl.

St.

♩ = 10

15

116 **molto rall.**

S. m'ef ka ka li mou sto pa ra thi ri

M-S. m'ef ka ka li mou sto pa ra thi ri

A. m'ef ka ka li mou sto pa ra thi ri

C. m'ef ka ka li mou pas sto pa ra thi ri

**molto rall.**

Wh.

P1

P2

Cl.

St. *f*

© Ch. Stavrinides 2018



# Siúil, a Rúin

Ireland

I wish I was on yon-der-hill, it's there I'd sit and cry my fill, 'til ev'-ry tear would

6  
turn a-mill, is go dtéigh tú amhuir-nín slán. Siúil, siúil, siúil a-rúin, siúil go sío-cair a-gus

12  
siúil go ciúin, siúil go dhin-do-ras a-gus éi-ligh liom, is go dtéigh tú amhuir-nín slán.

"Siúil, a Rúin" ("Camina, cariño") es una canción macarrónica tradicional irlandesa, con letra en irlandés e inglés. Se narra desde la perspectiva de una joven cuyo amante se ve obligado a huir de Irlanda. La referencia al "rey Jaime" y a los "gansos salvajes" sitúa el texto en la época de la partida del ejército jacobita irlandés en virtud del Tratado de Limerick en 1691, tras el final de la Guerra Guillermina en Irlanda.

Existen muchas variantes de esta canción, como "Siúil, a Ghrá" ("Camina, amor"), y "Johnny has gone for a soldier", una variante estadounidense que data de la Guerra de la Independencia.

En el siguiente enlace encontrará una grabación de una interpretación tradicional a cargo del grupo irlandés Clannad: [https://www.youtube.com/watch?v=ogdxae\\_2uj4](https://www.youtube.com/watch?v=ogdxae_2uj4)

## Recursos adicionales para "Siúil a Rúin"

Texto (tradicional)

Siúil a Rúin (Camina, cariño)

Desearía estar en aquella colina

Allí me sentaría y lloraría hasta hartarme

Y cada lágrima se convertiría en un molino

Is go dtéigh tú, a mhuirín slán.

(Y tú, cariño, estarías a salvo)

Siúil, siúil, siúil a rúin

(Camina, camina, camina, cariño)

Siúil go socair agus siúil go ciúin

(Camina seguro y camina tranquilo)

Siúil go ghin doras agus éiligh liom

(Atraviesa la puerta y vuela conmigo)

Is go dtéigh tu, a mhuirín slán



(Y tú, cariño, estarás a salvo).  
Su pelo era negro, sus ojos azules  
Su brazo era robusto, su palabra era verdadera  
Desearía en mi corazón estar contigo  
Is go dtéigh tu, a mhuirnín, slán.

Venderé mi perchero, venderé mi carrete  
Venderé mi única rueca  
Para comprarle a mi amor una espada de acero  
Es go dtéigh tu, a mhuirnín, slán.

Pero cuando el rey Jaime se vio obligado a huir  
Los gansos salvajes extendieron sus alas hacia el mar  
Y se llevaron a mi amor lejos de mí  
Is go dtéigh tu, a mhuirnín, slán.

Desearía que el rey volviera a reinar  
Y trajera de nuevo a mi verdadero amor  
Deseo, deseo, deseo en vano  
Is go dtéigh tu, a mhuirnín, slán.

Teñiré mi enagua, la teñiré de rojo  
Y alrededor del mundo mendigaré mi pan  
Para encontrar a mi amor vivo o muerto  
Is go dtéigh tu, a mhuirnín, slán.  
Y ahora mi amor se ha ido a Francia  
A buscar fortuna para avanzar  
Si alguna vez regresará, es sólo una oportunidad  
Es go dtéigh tu, a mhuirnín, slán.

Listen to the pronunciation: <https://youtu.be/36WfC7lg018>



Siúil a Rúin ha sido especialmente arreglada para este proyecto por nuestra socia letona, la compositora Laura Jēkabsone. En la página siguiente puede ver la primera página del arreglo. Haga clic aquí para explorar el arreglo completo:

[https://in-voice.schools.ac.cy/wp-content/uploads/2024/04/Siula\\_nun\\_ruin\\_full\\_score.pdf](https://in-voice.schools.ac.cy/wp-content/uploads/2024/04/Siula_nun_ruin_full_score.pdf)

# Siúil a Rúin

SSA

traditional Irish song, arranged by Laura Jekabsone

♩ = 90

S  
A

*p*  
Aah

Piano

*p*

Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. The vocal line (Soprano/Alto) begins with a rest, followed by a half note 'Aah' on a high note, marked with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic, featuring a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

♩ = 90

4

S  
A

aah

*mp*  
aah

Pno.

*mp*  
*mp*

Detailed description: This system contains measures 3 and 4. The vocal line continues with a half note 'aah' (measures 3-4) and another half note 'aah' (measures 5-6), both marked with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The piano accompaniment continues with a mezzo-piano (*mp*) dynamic, showing a change in the right-hand accompaniment pattern.

7

S  
A

*cresc.*

*mf solo*

1. I wish I was on  
hair his black, his

Pno.

*mp*  
*mp*

Detailed description: This system contains measures 7 and 8. The vocal line begins with a half note marked 'cresc.' (crescendo) and a half note marked 'mf solo' (mezzo-forte solo). The lyrics '1. I wish I was on hair his black, his' are written below the notes. The piano accompaniment continues with a mezzo-piano (*mp*) dynamic, featuring a rhythmic pattern of eighth notes.

Como se trata de una canción macarrónica, que combina dos idiomas, el irlandés (gaélico) y el inglés, como muchas canciones irlandesas antiguas, hay al menos dos capas de significado en la canción: en primer lugar, sobre la tristeza que siente el narrador por su amante que se ha ido a la guerra; en segundo lugar, sobre la tristeza que sentían muchos irlandeses en aquella época porque sus héroes y líderes estaban en el exilio cuando toda la isla estaba gobernada por los británicos. Las palabras "Siúil a Rúin" pueden traducirse como "Camina mi amor". El texto y la tonalidad modal menor de esta canción transmiten tristeza, mientras que el tempo es andante - literalmente a paso de hombre.

## Sugerencias metodológicas y de interpretación

Ideas opcionales para ensayar antes o durante el aprendizaje de las partes corales

1. Lee las estrofas en inglés de la canción y comenta la historia que cuenta. ¿Qué puede decirnos sobre el poder y los privilegios (o la falta de poder y privilegios) de las personas implicadas? Discute cómo cambia y/o se intensifica la emoción en algunos versos. Crea algunos movimientos para mostrar estos cambios de verso a verso.
2. Practicar los ritmos de la canción (leyendo o de oído), centrándose especialmente en los "ritmos punteados" y en el "chasquido escocés". Componer piezas cortas en grupo, utilizando estos y otros patrones rítmicos de la canción con percusión corporal.
3. Lee y escucha las palabras en gaélico. Practica diciendo estas palabras mientras paseas por tu local de ensayo.
4. Escucha el archivo MP3 preparado por la compositora Laura Jēkabsone sin mirar la partitura. El acompañamiento es en piano digital, mientras que las partes corales se escuchan en xilófono. Averigua qué partes son: a) la introducción, el interludio y la coda; b) la(s) estrofa(s); c) el estribillo o el coro. Decidid en grupo qué movimientos se adaptan mejor a cada sección y, a continuación, volved a tocar toda la canción, cambiando los movimientos según convenga a cada sección. Después de unas cuantas escuchas, todos podrían cantar el estribillo al son de "oo" cada vez que vuelva a sonar.
5. La tonalidad de esta pieza es mayoritariamente el modo 'lah' o eólico (natural menor). Pero el compositor añade una introducción y un postludio que sugieren también el modo "doh" o jónico (natural mayor). Esto añade cierto misterio a la pieza, especialmente con el acorde de Sol mayor del final, y refleja los dos idiomas del texto, junto con sus varios significados. Practica cantando ambos modos en patrones ascendentes y descendentes. Luego repite estos patrones dispuestos como cánones a dos partes, y luego a tres partes (cada parte entra dos notas después de la parte anterior). También podría practicar ambos modos en movimiento contrario (dos partes). Para un trabajo más creativo, los alumnos podrían componer individualmente o en colaboración una breve vocalización en forma ternaria que combine los dos modos (trabajando principalmente de oído).

6. En lugar de aprender la pieza de principio a fin, se podría empezar por la sección al unísono (segundo verso), y luego pasar gradualmente a las secciones a dos y tres partes. Todas las voces podrían unirse a cantantes solistas durante los primeros ensayos para que todos experimenten la narración completa del texto.

7. Cuando la pieza esté aprendida y memorizada, considere la posibilidad de añadir algunos de los movimientos experimentados en el punto 1 anterior. Considera especialmente añadir algún movimiento al comenzar el estribillo en la palabra "Siúíl" ("Camina").

### Notas sobre la interpretación

La parte solista designada puede ser cantada por un individuo o un pequeño grupo.

Este arreglo de canción SSA también podría adaptarse como una interpretación al unísono de la canción tradicional con acompañamiento de piano en todo momento, o como una interpretación al unísono con el estribillo cantado sólo en dos partes.

Utilizando la tecnología adecuada, los miembros del grupo coral podrían experimentar, componer y grabar una pista atmosférica para combinarla con la interpretación al piano en directo al principio y al final de la pieza, o como pista de preintroducción.



# Tres estribillos de la compositora Laura Jēkabsone

## Letonia

### Refrain nr. 1 "Cekulaina zīle dziedā" [The Crested Tit Sings]

#### Refrain nr.1

\*Latvian folksong "Cekulaina zīle dziedā"

methodology by Laura Jēkabsone

\*track1

E, a - i - ja - i ja e, a - i - ja - i - ja.

Add a \*drone note "c"

\*drone - a continuous humming sound.

\*track2

E, a - i - ja - i ja e, a - i - ja - i - ja.

\*Add a drone note "g"

\*track3

E, a - i - ja - i ja e, a - i - ja - i - ja.

\*Add both drone notes "c" un "g" together

\*track4

E, a - i - ja - i ja e, a - i - ja - i - ja.

@Latvian Voices

El estribillo es una parte breve de una canción o un poema que se repite, especialmente entre los versos. Hay muchos ejemplos de estribillos en las canciones populares letonas. Este en concreto es de la canción "Cekulaina zīle dzieda". El texto del estribillo es vocal, o letras sin significado particular.

2

\*Be creative and chose your own harmony using more than 2 sounds at the same time. For the inspiration start with these 4 examples.



\*Add some rhythm.



### Refrain 1

<https://youtu.be/db-P6uqdvWY>



### Vídeo:

El grupo letón de música de gaita y tambor "Auļi":  
<https://www.youtube.com/watch?v=31zNXIQ54yg>

### Metodología recomendada

- Primero, aprende la melodía escuchando la grabación [pista 1].
- Divide a los cantantes en dos grupos: un grupo cantará el zumbido "c" y el otro la melodía. Escucha el audio [pista 2]
- Divide a los cantantes en dos grupos, uno de los cuales cantará el zumbido "g" y el otro la melodía. Escucha el audio [pista 3]
- Divide a los cantantes en tres grupos, un grupo cantando el sonido de bordón "g", otro grupo cantando el sonido de bordón "c" y el tercer grupo cantando la melodía. Escucha el audio [pista 4]
- Prueba diferentes armonías [pista 5; pista 6; pista 7; pista 8]. ¡Crea las tuyas propias!
- Añade ritmo [pista 9].
- Una vez que los cantantes dominen todas las variaciones de armonía, pueden improvisar y crear transiciones organizadas de armonía a armonía.

## Refrain nr. 2 "Kālabadi galdiņam" [How about a table]

### Refrain nr.2

EI

\*Latvian folksong *Kālabadi galdiņam*

Laura Jekabsone

Track\_1



Trā-di rī - di, ram tai rī - di, ram tai rī - di ra-la-lā! Trā-di rī - di, ram tai rī - di, ram tai rī - di ra-la-lā!

\* Add a drone note "c"

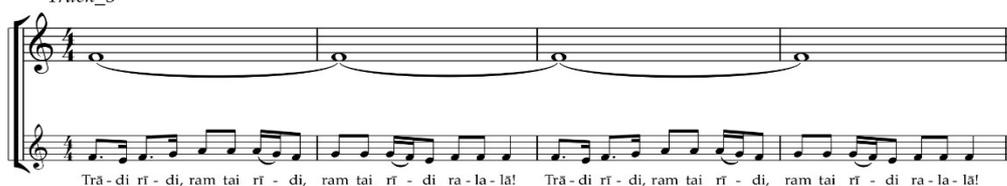
Track\_2



Trā-di rī - di, ram tai rī - di, ram tai rī - di ra-la-lā! Trā-di rī - di, ram tai rī - di, ram tai rī - di ra-la-lā!

\*Add a drone note "f"

Track\_3



Trā-di rī - di, ram tai rī - di, ram tai rī - di ra-la-lā! Trā-di rī - di, ram tai rī - di, ram tai rī - di ra-la-lā!

\* Add a drone note "c" and "f"

Track\_4



Trā-di rī - di, ram tai rī - di, ram tai rī - di ra-la-lā! Trā-di rī - di, ram tai rī - di, ram tai rī - di ra-la-lā!

@Latvian Voices

estribillo es una parte breve de una canción o un poema que se repite, especialmente entre los versos. Hay muchos ejemplos de estribillos en las canciones populares letonas. Este en concreto es de la canción "Kālabadi galdiņam". El texto del estribillo es vocal, o letras sin significado particular.

2

\*Be creative and chose your own drones.  
For the inspiration start with 4 examples



Track\_9



### Vídeo:

Emīls Dārziņš mixed choir sings “Kālabadi galdiņam”, arranged by J. Ustinskovs:

<https://www.youtube.com/watch?v=mKhUpnA9IL4>



Listen to the tracks here: <https://youtu.be/PCeURh3Dzvo>

## Sugerencias metodológicas y de actuación

- Primero, aprende la melodía escuchando la grabación [pista 1].
- Divide a los cantantes en dos grupos: un grupo cantará el zumbido "c" y el otro la melodía. Escucha el audio [pista 2]
- Divide a los cantantes en dos grupos, uno cantando el zumbido "f" y el otro la melodía. Escucha el audio [pista 3]
- Divide a los cantantes en tres grupos, un grupo cantando el sonido de bordón "f", otro grupo cantando el sonido de bordón "c" y el tercer grupo cantando la melodía. Escucha el audio [pista 4]
- Prueba diferentes armonías [pista 5; pista 6; pista 7; pista 8]. ¡Crea las tuyas propias!
- Añade ritmo [pista 9].
- Una vez que los cantantes dominen todas las variaciones de armonía, pueden improvisar y crear transiciones organizadas de armonía a armonía.

### Refrain nr. 3 "Rotā"

El significado de "rotā" podría traducirse como "decorar", "embellecer". Es el texto de un estribillo que se canta en canciones populares sobre el sol y el solsticio de verano.



**B**



**C**

Ē - ē - ē, ē - ē - ē  
 Ē - ē - ē, ē - ē - ē  
 Ē - ē, ē - ē  
 ē - - - ē - ē,  
 ē - - - ē - ē  
 ē - - - ē



### Refrain 3:

[https://youtu.be/N7TV\\_0wd28o](https://youtu.be/N7TV_0wd28o)

## Sugerencias metodológicas y de actuación

- Apréndete los 13 temas de la presentación y las pistas de audio.
- Que los cantantes elijan cada uno un motivo del Grupo A y canten juntos, al mismo tiempo, cada uno cantando el motivo elegido.
- Que los cantantes elijan cada uno un motivo del Grupo B y canten juntos, al mismo tiempo, cada uno cantando el motivo elegido.
- En la parte B, la mayoría del grupo canta el sonido dado, pero entre 3 y 5 personas, dependiendo del tamaño del grupo, improvisan.
- El director prepara tarjetas con los símbolos A, B, C, o habla con los cantantes sobre un signo concreto para cada parte de la canción. Elige el tempo y canta según el orden de las partes elegido por el director. La parte B puede ser rubato.
- El siguiente nivel de esta tarea es cuando los cantantes inventan sus propios motivos.

# Potenciar la voz de los alumnos en el aula de coro con el uso de la aplicación BandLab

Un paradigma del proceso creativo seguido en las creaciones musicales de los alumnos utilizando la aplicación BandLab. Las creaciones musicales de los alumnos se inspiraron en canciones interpretadas en el entorno coral/aula que se incluyen en el E- Book del presente proyecto.

Por ello, a continuación se presentan algunas sugerencias metodológicas:

1. El profesor/director coral enseña la canción a los alumnos (véanse al respecto las sugerencias metodológicas y de interpretación de las canciones).
2. Los alumnos interpretan la canción (tal y como aparece en la partitura del Libro E)
3. Juego de improvisación: primero como grupo de toda la clase y luego también en pequeños conjuntos siguiendo las pautas que se indican a continuación:
  - Utilizar el ritmo de la letra de la canción
  - Crear pequeños ostinati que luego puedan superponerse y reproducirse en bucle.
  - Explorar el juego vocal inspirándose en la armonía de la canción.

4. Una vez explorada la canción se puede introducir a los alumnos en BandLab y como primer paso intentan grabar su voz y luego añadir una segunda pista (ver IN-Voice4Mpowerment BandLab Tutorial 1 Vídeo

<https://youtu.be/MRqdpjFwa8?si=MwVmfVpqp93epW2D>).

5. A continuación, el profesor/director coral inicia un proyecto y añade una pista de acompañamiento con acordes como guía. Los grupos de alumnos trabajarán en sus creaciones musicales inspiradas en la canción utilizando la función colaborativa de BandLab (ver IN-Voice4Mpowerment BandLab Tutorial 2 Vídeo

<https://youtu.be/zXWgYcTKPDs?si=yX-loQn0UPe3CIHy>).

Consejos: Antes de comenzar el proceso creativo permita que los estudiantes se organicen en grupos (utilice la App Miro para organizar el proceso/en la plataforma; utilice el Foro para crear preguntas en torno al proyecto y la Carpeta Compartir para instrucciones y almacenamiento de materiales).

Deja que los alumnos decidan qué papel van a desempeñar en el proceso creativo. Puede que algunos estudiantes deseen grabar una parte vocal, otros pueden optar por añadir bucles instrumentales, editar la pista, crear una portada para la pista, etc. Cada alumno puede contribuir al proceso creativo a su manera.

6. Los alumnos se inspiran en las grabaciones improvisadas de los demás y construyen su pieza creando capas de pistas vocales mientras escuchan las improvisaciones de los demás (véase IN-Voice4Mpowerment BandLab Tutorial 3 Vídeo [https://youtu.be/1s\\_p9PxScY8?si=TIR-WpiupFRDY\\_vn](https://youtu.be/1s_p9PxScY8?si=TIR-WpiupFRDY_vn)). Cada alumno contribuye a la

creación en tiempo real y el profesor/director coral facilita el proceso dando feedback durante el proceso creativo.

7. A continuación se edita el material y un resultado final (tras la reflexión en grupo y el intercambio de ideas en el Foro) con el que todos en el grupo estén contentos se convierte en la versión final de la creación musical colaborativa. El uso colaborativo de BandLab permite a los estudiantes una forma de conectar musicalmente de forma creativa.

### ¡UNA TAREA PARA EL USUARIO DE ESTE LIBRO ELECTRÓNICO!

**Contribuye con tus alumnos en esta iniciativa de colaboración multinacional con la canción 'Evening Rise'. Utiliza el siguiente enlace para participar en el proyecto colaborativo BandLab.**

[https://get-bandlab.app.link/invite-link?\\$canonical\\_url=https://www.bandlab.com/join/qjc4luj&\\$fallback\\_url=https://www.bandlab.com/join/qjc4luj](https://get-bandlab.app.link/invite-link?$canonical_url=https://www.bandlab.com/join/qjc4luj&$fallback_url=https://www.bandlab.com/join/qjc4luj)



'Evening Rise' del concierto In-Voice4Mpowerment  
<https://youtu.be/j69By1bGWVA>



**MINISTRY OF EDUCATION  
SPORT AND YOUTH**



**Center for Social  
Innovation**



*Catvian® Voices*



**musikene**